



60 ЛІТ У КАНАДІ YEARS IN CANADA

ЮБІЛЕЇНІ СВЯТКУВАННЯ
JUBILEE CELEBRATIONS

**Український Театр з Філадельфії під мист. кер.
В. БЛАВАЦЬКОГО**

Два гостинні виступи в Торонто!

**Субота 13. жовтня
Заля Української Православної Громади вул. Беторст
поч. год. 8 веч.**

і

**неділя 14 жовтня
Заля: Авдиторія УНО, вул. Каледж
поч. год. 8 веч.**

ЙОГАННА ЖІНКА ХУСОВА

драма Лесі Українки

Діється в Галілеї, в домі Хусовім, за часів євангельських

і

НА ПОЛІ КРОВИ

драматична поема Лесі Українки

Обидві постановки будуть виставлені кожного вечора

Приймають участь: пані: арт. В. Левицька, Н. Горленко, М. Степова,

Е. Дичківна, Е. Шашарівська

**пан: арт. В. Блавацький, Б. Паздрій, Я. Піно-
Рудакевич, В. Мельник і др.**

Постава: В. Блавацький

сцен. оформлення: В. Клех

**Квитки купувати можна в Книгарні "Арка" і по всіх
українських установах.**

Менеджмент: Бюро імпрез І. Менделюка

ШІСТЬДЕСЯТЬ ЛІТ
У К А Н А Д І

S I X T Y Y E A R S
I N C A N A D A



Ю В І Л Е Й Н І С В Я Т К У В А Н Н Я
J U B I L E E C E L E B R A T I O N S
T O R O N T O — S E P T E M B E R — 1 9 5 1

UNDER THE DISTINGUISHED PATRONAGE
OF THEIR EXCELLENCIES THE GOVERNOR-
GENERAL AND THE VISCOUNTESS ALEXAN-
DER OF TUNIS

ПІД ВИСОКИМ ПАТРОНАТОМ ЙХ ЕКСЦЕЛЕН-
ЦІЙ ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРА І ВІКОНТЕССИ
АЛЕКСАНДЕР ТУНІСУ



Л Е С Л І Ф Р О С Т
Високодостойний
прем'єр онтарійського уряду

RIGHT HONORABLE
LESLIE FROST
Premier of Ontario



Його Достойність
Г А Й Р Е М М К К Е Л Л О М
посадник міста Торонта

HIS WORSHIP
H I R A M M c C A L L U M
Mayor of Toronto



Г. Екселленції
 ПРЕОСВЯЩЕННИЙ КИЇ ІСИДОР БОРЕЦЬКИЙ
 Апостольський Екзарх Східної Канади

HIS EXCELLENCY THE MOST REVEREND
 ISIDORE BORFUCKY
Exarch for Ukrainian Catholic Eastern Canada



Високопреосвященный
М И Х А Й Л
Архиепископ Торонта і Сх. Канади УГПЦ

THE MOST REVEREND
ARCHBISHOP MICHAEL
OF TORONTO
and Ukrainian Orthodox Church of Eastern Canada



О Л Е Н А К И С І Л Е В С Ь К А
сенаторка
і Голова Світової Федерації Українських Жіночих
Організацій

H E L E N K I S I L E W S K A
Senator
President of The World Federation of Ukrainian
Women's Organizations.

П Р О В І Н Ц І Й Н И Й Ю В І Л Е Й Н И Й К О М І Т Е Т



Теодор Гуменюк
заступник голови
Theodore Humeniuk
vice-president



Василь Гультай — голова
William Hultay
president



Михайло Сосновський
секретар
Mychaylo Sosnowsky
secretary



Юрій Гуменюк
член
George Humeniuk
member



Мирон Луцький
член
Myron Lucky
member

P R O V I N C I A L J U B I L E E C O M M I T T E E

П Р О Г Р А М А

ЮВІЛЕЙНИХ СВЯТКУВАНЬ
60 - ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ПОСЕЛЕННЯ В КАНАДІ

Р R O G R A M

Jubilee Celebration of 60th Anniversary
of settlement of the first Ukrainian immigrants in Canada.

С У Б О Т А, 2 9. В Е Р Е С Н Я 1 9 5 1
Г О Д. 2 (14) 2. Р. М.
S A T U R D A Y, S E P T E M B E R 2 9 t h, 1 9 5 1

ВІДКРИТТЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ВИСТАВКИ

THE OPENING OF UKRAINIAN NATIONAL EXHIBIT



“ДІМ ПРОСВІТИ”
при 140 Беторст Ст.,
де приміщена Укра-
їнська Національна
Виставка, в сучасну
пору осідок Т - ва
“Просвіта”, ЛВУ,
СУМ, СТ “Україна”,
В-ва “Гомін Укра-
їни”, Гол. Управи
ЛВУ і Краєвого К-ту
СУМ.

PROSVITA
140 Bathurst Street
where the Ukrainian
National Exhibition
is being held



Іван Кубарський
Iwan Kubarsky



Володимир Баляс
Wolodymyr Balas



Михайло Дмитренко
Mychaylo Dmytrenko

Українська Національна Виставка

має відділи:

1. історичних пам'яток,
2. народного мистецтва,
3. книжки і преси та
4. досягнень канадійських українців

Мистецьке оформлення виставки:

Іван Кубарський, Володимир Баляс, Михайло Дмитренко

ВИСТАВКА ТРИВАЄ ВІД 29. ВЕРЕСНЯ ДО 5. ЖОВТНЯ 1951.

Ukrainian National Exhibit

Sections:

Historical Artifacts

Ukrainian Arts

Books and Publications

Accomplishments of

Attainments of Ukrainian Canadians

Displays created and arranged by:

Iwan Kubarsky, Wolodymyr Balas & Mychaylo Dmytrenko

THE EXHIBIT WILL BE OPENED FROM SEPTEMBER 29 TO OCTOBER 5 1951.

ГОД. 7 (19) ВВЕЧЕРІ

У К Р А І Н С Ь К И Й

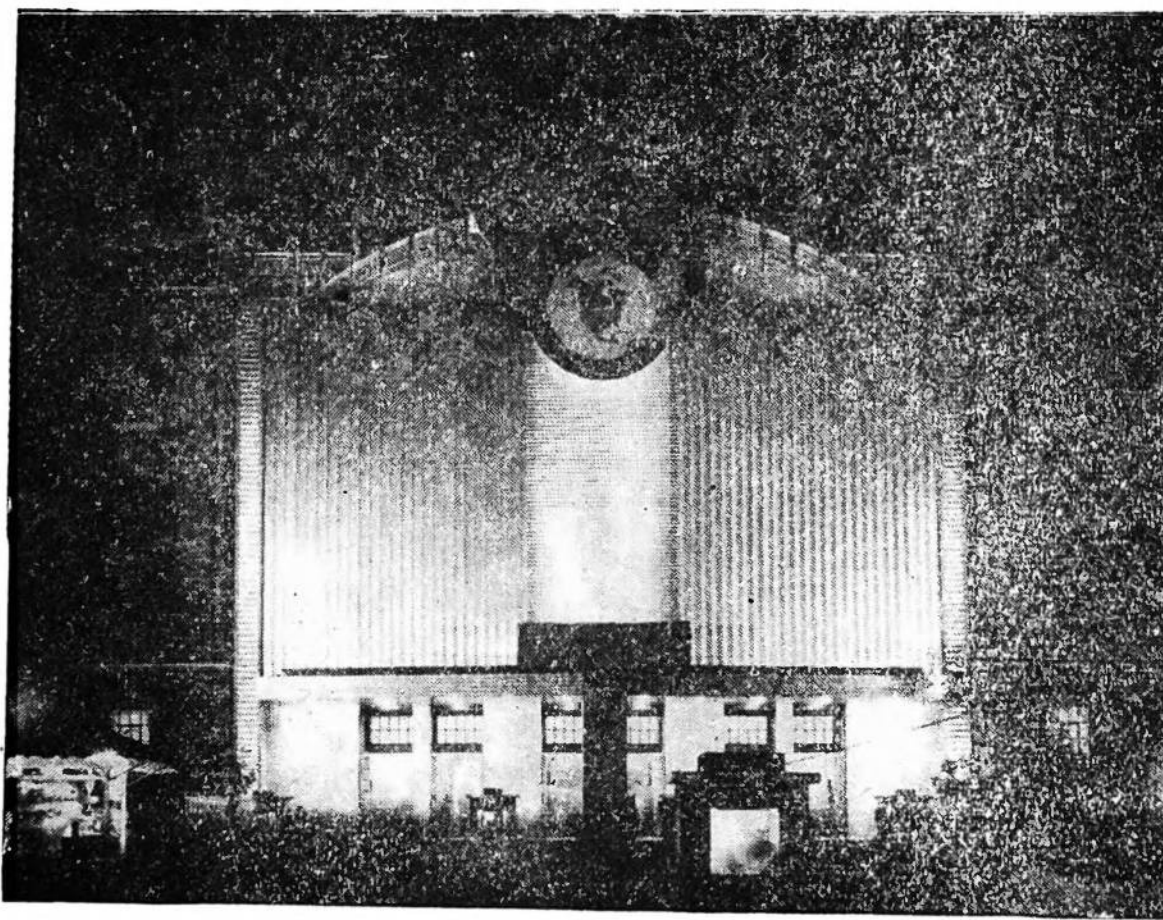
СИМФОНІЧНИЙ КОНЦЕРТ

В ЗАЛІ "КОЛІЗІУМ" НА ПЛОЩІ С. Н. Е.

UKRAINIAN SYMPHONY CONCERT

Saturday, September 29th, 1951 — 7 p.m.

"COLISEUM", EXHIBITION GROUNDS



Будівля "Колізіум" на площі С. Н. Е. — "Coliseum", Exhibition Grounds.

В УКРАЇНСЬКОМУ СИМФОНІЧНОМУ КОНЦЕРТІ

беруть участь:

Велика Симфонічна Орхестра м. Торонта, Злучені Українські Хори м. Торонта та як солісти ліричний сопран Джон КОВАЛЬЧУК, героїчний тенор Михайло ГОЛИНСЬКИЙ, віртуоз-п'яніст Борис МАКСИМОВИЧ, меццо-сопран Лідія ЧЕРНИХ, баритон Михайло МІНСЬКИЙ і бас Осип ГУШУЛЯК.



Джун Ковальчук — ліричний сопрано
June Kovalchuk — lyric soprano



Борис Максимович — віртуоз-п'яніст
Boris Maximovich — pianist



Михайло Голінський — героїчний
тенор
Mychaylo Holynsky — tenor

ПРОГРАМА УКРАЇНСЬКОГО

I

ЩАСТИ БОЖЕ — канадійський гімн.

1. ВІДКРИТТЯ — Теодор ГУМЕНІЮК, заступник голови Провінційного Ювілейного Комітету
2. ПРИВІТАЛЬНА ПРОМОВА представника міста Торонта
3. Ст. Людкевич: ЗА ТЕБЕ УКРАЇНО — в гармонізації та інструментації Льва Туркевича — виконують Злучені Українські Хори м. Торонта
4. СЗЯТКОВА ДОПОВІДЬ проф. Ватсона КІРКОНЕЛА
5. Віктор Косенко: КОНЦЕРТ Ц-МІНОР ОП. 20 НА П'ЯНО І СИМФОНІЧНУ ОРХЕСТРУ — соліст віртуоз-п'яніст БОРИС МАКСИМОВИЧ (вперше в Канаді).

ПЕРЕРВА

PROGRAM OF UKRAINIAN

PART I.

GOD SAVE THE KING — National Anthem

1. INTRODUCTION — Theodor HUMENIUK — acting Chairman of Provincial Jubilee Committee
2. WELCOME ADDRESS — representative City of Toronto
3. FOR YOU, UKRAINE — S. Ludkevich, Instrumentation and arrangement by Lev Turkevich — COMBINED UKRAINIAN CHOIRS OF TORONTO
4. ADDRESS by Professor Watson KIRKONNEL
5. CONCERTO IN C-MINOR OPUS 20 FOR PIANO AND ORCHESTRA — Kosenko: Boris MAXIMOVICH — piano soloist (First Canadian Appearance).

INTERMISSION.

СИМФОНІЧНОГО КОНЦЕРТУ

II

6. НАШ ШЛЯХ У КАНАДІ — Петро БОЖОК, голова КУК у Гемилтоні

7. Артимовський-Людкевич: ФРАГМЕНТИ З ОПЕРИ "ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДНАЄМ":

а. Інтродукція

б. Арія Оксани з I. акту — Джюн КОВАЛЬЧУК, ліричний сопран

в. Дует Одарки і Карася з I. акту — Лідія ЧЕРНИХ, меццо-сопран і Осип ГУШУЛЯК, бас

г. Арія султана з II. акту — Михайло МІНСЬКИЙ, барітон

г. Арія Оксани з II. акту — Джюн КОВАЛЬЧУК

д. Дует Оксани і Андрія — Джюн КОВАЛЬЧУК і Михайло ГОЛИНСЬКИЙ

е. Молитва з III. акту — виконують ЗЛУЧЕНІ УКРАЇНСЬКІ ХОРИ М. ТОРОНТА, солісти Джюн КОВАЛЬЧУК і Михайло ГОЛИНСЬКИЙ

8. М. Вербицький: ШЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА — в гармонізації та інструментації Льва Туркевича, виконують Злучені Українські Хори м. Торонта.

УЧАСТЬ БЕРЕ ВЕЛИКА СИМФОНІЧНА ОРХЕСТРА м. ТОРОНТА.

Митецький керівник і диригент — Лев ТУРКЕВИЧ.



Лідія Черних — меццо-сопран
Lydia Chernych — mezzo-soprano



Михайло Мінський — баритон
Mychaylo Minsky — baritone

SYMPHONY CONCERT

PART II.

6. ADDRESS by P. Boshok, President — Hamilton Canadian Committee Branch

7. EXCERPTS FROM THE OPERA "KOZAK BEYOND THE DANUBE" — Artemovsky-Ludkevich:

a. Introduction

b. Oksana's Aria from Act I. — June KOVALCHUK — lyric soprano

c. Duet of Odarka and Karas from Act I — Lydia CHERNYCH, mezzo-soprano and Osyp HOSHULAK, basso

d. Sultan's Aria from Act III — Mychaylo MINSKY, bariton

e. Duet of Oksana and Andrey — June KOVALCHUK and Mychaylo HOLYNSKY, tenor

f. Prayer from Act III — COMBINED UKRAINIAN CHOIRS OF TORONTO. Soloists: June KOVALCHUK and Mychaylo HOLYNSKY

UKRAINIAN ANTHEM — M. Werbytsky. Instrumentation and Arrangement by L. Turkevich.

TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA
UNDER THE DIRECTION OF LEV TURKEVICH



Осип Гушуляк — бас
Joseph Hoshulak — basso

НЕДІЛЯ 30. ВЕРЕСНЯ, 1951.

Год. 9.30 вранці

АРХІЄРЕЙСЬКІ БОГОСЛУЖБИ

в наміренні українського народу

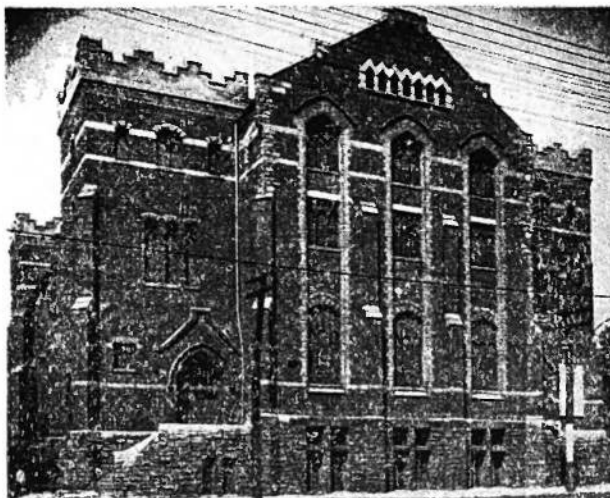
SUNDAY SEPTEMBER 30. 1951, 9.30 a. m.

PONTIFICAL HIGH MASSES

FOR THE WELFARE OF THE UKRAINIAN NATION

В Гр. Катол. Церкві
при 770 Квін Ст.

відправляє
Архієрейську
Богослужбу
Йх Ексцеленція
Преосвященний
Кир
ИСИДОР БОРЕЦЬКИЙ
Апостольський
Екзарх
Східної Канади
в асисті духовенства.



Гр. Католицька Церква при Квін Ст. 770.

Ukrainian
Greek Catholic Church
770 Queen st. W.

Pontifical High Mass
celebrated by
His Excellency
The Most Reverend
ISIDORE BORECKY
Exarch for
Eastern Canada
with other Ukrainian
Catholic Clergy
participating

У Православній Церкві
при 404 Беторст Ст.

відправляє
Архієрейську
Богослужбу
Високопреосвященний
МИХАІЛ
Архієпископ Торонта
і Східної Канади УГПЦ
в асисті духовенства.



Українська Православна Церква
при 404 Беторст Ст.

Ukrainian
Greek Orthodox Church
404 Bathurst St.

Pontifical High Mass
celebrated by
The Most Reverend
MICHAEL
Archbishop of Toronto
and Ukrainian Greek
Orthodox of
Eastern Canada
with other Clergy
participating.

ГОД. 3.30 (15.30) ПОПОЛУДНІ

ВЕЛИКИЙ НАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ

В ЗАЛІ "КОЛІЗІУМ" НА ПЛОЩІ С. Н. Е.

UKRAINIAN NATIONAL FESTIVAL

COLISEUM BUILDING — EXHIBITION GROUNDS

3.30 p. m.

У ПРОГРАМІ:

ЗБІРНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ХОР м. ТОРОНТА
COMBINED UKRAINIAN CHOIR OF TORONTO



ЛЕВ ТУРКЕВИЧ

диригент Симфонічної
Орхестри і Збірного У-
країнського Хору м. То-
ронта, диригент хору
"Боян" при УНО - місто.

LEV TURKEVICH

director of Symphony Or-
chestra and Combined
Ukrainian Choir conduc-
tor of "Boyan" Choir UNF

У ЗБІРНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ХОРІ м. ТОРОНТА БЕРУТЬ УЧАСТЬ:

Жіночий Хор "Арфа", Мужеський Хор Православної Громади, Мішаний Хор "Боян" УНО-місто, Мішаний Хор Гр. Кат. Громади Вест-Торонто, Мішаний Хор "Народного Дому", Мішаний Хор Правосл. Громади і Мішаний Хор Спілки Української Молоді.

In Combined Ukrainian Choir taking part:

LADIES CHOIR "ARFA", MALE CHOIR OF UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH, MIXED CHOIR "BOYAN" — UNF, MIXED CHOIR UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC PARISH (West Toronto), MIXED CHOIR UKRAINIAN PEOPLE'S HOME, MIXED CHOIR UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH, MIXED CHOIR UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION.

ДИРИГЕНТИ ХОРІВ, ЩО БЕРУТЬ УЧАСТЬ У ЗБІРНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ХОРІ



ЛЕВ БЕЛОШИЦЬКИЙ
диригент Мішаного Хору Глаго-
славної Громади

LEV BELOSHECKY
Mixed Choir
Ukrainian Othodox Church



М. ОЛЕШКЕВИЧ
диригент Мішаного Хору Спільки
Української Молоді

M. OLESHKEVYCH
Mixed Choir
Ukrainian Youth Association



ГАЛИНА ГОЛИНСЬКА
диригент Мішаного Хору
Народного Дому

HALYNA HOLYNSKY
Mixed Choir
Ukrainian People's Home

CHOIR CONDUCTORS ASSISTING IN COMBINED UKRAINIAN CHOIR

ДИРИГЕНТИ ХОРІВ, ЩО БЕРУТЬ УЧАСТЬ У ЗБІРНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ХОРІ



МИХАЙЛО ЛЕВАК
диригент Мужеського Хору
Правосл. Громади (СУМК)

MICHAEL LEWAK
of Male Chorus (SUMK)



ПЕТРО ЮНДАК
піонер - диригент Мішаного Хору
Гр.-Кат. Церкви Вест-Торонто

Pioneer PETER YUNDAK
Mixed Choir Ukrainian Cath. Church
West Toronto



ОЛЕНА ГЛІБОВИЧ
диригент Жіночого Хору
"Арфа"

OLENA HLIBOVYCH
Ladies Choir "Arfa"

CHOIR CONDUCTORS ASSISTING IN COMBINED UKRAINIAN CHOIR

ТАНЦЮВАЛЬНА ГРУПА
ШКОЛИ ВАСИЛЯ АВРАМЕНКА

DANCE GROUP

Василь Авраменко

Vassyl Avramenko



ПРОГРАМА ВЕЛИКОГО НАРОДНОГО ФЕСТИВАЛЮ

I.

- БОЖЕ ЩАСТИ — Канадійський гімн.
1. ВІДКРИТТЯ — Д. ШТОКАЛЮ, голова Відділу КУК в Торонті
2. СВЯТКОВА ПРОМОВА — Достойний В. Е. ГЕРРИС, міністр для громадянства й імміграції
3. ЗЛУЧЕНІ УКРАЇНСЬКІ ХОРИ м. Торонта під дир. Л. ТУРКЕВИЧА:
а. Ст. Людкевич: За Тебе, Україно
б. М. Лисенко: Ой на горі
в. М. Лисенко: Ой гай, мати
4. ШЛЯХ ДО СВОБОДИ — Достойний ДЖ. А. ДРУ, провідник опозиції
5. В'ЯЗАНКА НАРОДНИХ ТАНКІВ — виконує танцювальна група школи Василя АВРАМЕНКА
а. Аркан, б. Гонивітер, в. Коломийка, г. Гопак,
г. Запорозький герц.

ПЕРЕРВА

II.

6. СЛОВО ПІОНЕРА — Тома ТОМАШЕВСЬКИЙ
7. КАПЕЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БАНДУРИСТІВ ім. Т. ШЕВЧЕНКА під дир. Володимира БОЖИКА:
а. Арр. В. Божик: Вперед! — марш УПА
б. М. Лисенко: Ой на горі та жінці жнуть — істор. пісня
в. Кант про Почаївську Божу Матір — сольозаспіви М. МІНСЬКИЙ і Й. Й. ЦЮРА
г. Арр. О. Кошиць: Пісня про Нечая — сольозаспіви П. САДОВИЙ і В. КУЧЕР
г. Садом, садом, кумасенько — жартівлива пісня
е. Арр. П. Потапенко: Ой на горі — парубочья пісня — сольозаспіви І. ЗАЙФЕРТ та П. ПОПОВ
е. Арр. А. Гнатишина: Коломийка.
ЩЕ НЕ ВМЕРЛА...



**КАПЕЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БАНДУРИСТІВ
ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ПІД ДИР. ВОЛОДИМИРА БОЖИКА

**UKRAINIAN BANDURISTS CHORUS
UNDER THE DIRECTION OF VOLODYMYR BOSHUK**

Володимир Божик

Volodymyr Boshyk

PROGRAM OF UKRAINIAN NATIONAL FESTIVAL

Part I.

GOD SAVE THE KING.

1. INTRODUCTION — D. STOKAL — president Toronto Ukrainian Canadian Committee
2. ADDRESS — The Honorable Walter E. HARRIS, Minister of Citizenship and Immigration
3. COMBINED UKRAINIAN CHOIRS OF TORONTO — Lev Turkevich, director
 - a. For You, Ukraine — S. Ludkevich
 - b. On the Hill — M. Lysenko
 - c. Folk Song — M. Lysenko
4. THE WAY TO THE LIBERTY — The Honorable GEORGE A. DREW, Leader of the Opposition
5. DANCE GROUP — Vassyl AVRAMENKO, director
 - a. Arkan, b. Whirlwind, c. Kolomeyka, d. Hopak, e. Zaporozhian Hertz

INTERMISSION.

Part II.

6. ADDRESS BY UKRAINIAN PIONEER — Thomas TOMASHEVSKY
 7. UKRAINIAN BANDURISTS CHORUS — Volodymyr BOSHUK
 - a. Forward — A song of the Ukrainian Insurrection Army 1945, Arr. V. Boshyk
 - b. The Reappears on the Hill — M. Lysenko
 - c. The Divine Mother of Potchaiv — M. Leontovych. Soloists: M. MINSKY and E. CIURA
 - d. Song of Nychai — arr. by O. Koshetz. Soloists: P. SADOVY and V. KUCHER
 - e. Through the Orchard — arr. M. Lysenko
 - f. Oh, There on the Hill — arr. P. Potapenko. Soloists — I. SAYFERT and P. POPOV
 - g. Kolomeyka — arr. A. Hnatyshyn
- UKRAINIAN ANTHEM**



Капеля Українських Бандуристів ім. Тараса Шевченка
Bandurists Chorus

ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ

З ПОКАЗОМ НАРОДНОЇ НОШІ
В КРИСТАЛОВІЙ ЗАЛІ КІНГ-ЕДВАРД ГОТЕЛЮ, год. 7.15 (19.15)

JUBILEE BANQUET WITH FASHION SHOW
CHRYSTAL BALL ROOM, KING EDWARD HOTEL, 7.15 P.M.

ПОКАЗ
НАРОДНОЇ НОШІ
влаштовує
Відділ Комітету
Українок Канади,
мистецьке
керівництво
др. І. Вахна

Учасниці
ПОКАЗУ НОШІ

UKRAINIAN
FASHION SHOW
under the auspices
of Ukrainian
Canadian
Women's Committee,
arranged by
Dr. E. Wachna



РЕПРЕЗЕНТАТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКИХ УСТАНОВ І ОРГАНІЗАЦІЙ ТОРОНТА

ДЛЯ ЮВІЛЕЙНИХ СВЯТКУВАНЬ 60-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ПОСЕЛЕННЯ В КАНАДІ.

(Назви установ і організацій та делегатів від них)

БРАТСТВО УКРАЇНСЬКИХ СІЧОВИХ СТРІЛЬЦІВ — станиця в Торонто: др. Я. Солтикевич і М. Луцький; БРАТСТВО св. о. НИКОЛАЯ — др. Тит Залуцький; БРАТСТВО УКРАЇНЦІВ-КАТОЛИКІВ — Андрій Бак; БРАТСТВО КАРПАТСЬКОЇ СІЧІ — др. Степан Росоха і Василь Тимко; БРАТСТВО ВОЯКІВ І. УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ — Богдан Кальба і Ігор Кришталович; ЗАПОМОГОВЕ БРАТСТВО СВ. ВОЛОДИМИРА — Михайло Білий і Олекса Федорів; КРЕДИТОВА СПІЛКА "СОЮЗ" — др. Василь Жінчишин і др. Ілія Вахна; 360-ИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ВІДДІЛ КАНАДІЙСЬКОГО ЛЕГІОНУ — Василь Заліщук і Ярослав Погорецький; ЛІГА ВИЗВОЛЕННЯ УКРАЇНИ — Володимир Окіпюк і Роман Балабан; ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК — Ярослава Залуцька і Марія Бочар; ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК (Вест Торонто) — Розалія Мілько; ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК (Східне Торонто) — Софія Годованська і Анна Сороколів; МОЛОДІ УКРАЇНСЬКІ НАЦІОНАЛІСТИ — Михайло Загребельний і Роман Михайлівський; ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПЕДАГОГІВ — др. Іван Велигорський і Михайло Ребрик; ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНОК КАНАДИ (місто) — Марія Дунець і Вероніка Паладійчук; ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНОК КАНАДИ (Вест Торонто) — Ольга Кривецька і Єлисавета Даниляк; НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА — др. Матей Гута і др. Євген Вертипорох; СОЮЗ УКРАЇНЦІВ ЖЕРТВ РОСІЙСЬКОГО КОМУНІСТИЧНОГО ТЕРОРУ — Венямин Чміленко і Дмитро Троян; СОЮЗ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ — Павло Кіт і Роман Мандзюк; СОЮЗ ГЕТЬМАНЦІВ-ДЕРЖАВНИКІВ — Григорій Стадник і Василь Ткаченко; СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. кн. ОЛЬГИ — Анна Романко і Анастасія Пелешок; СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ — "ТРИЗУБ" — Леся Кубійович і Олена Пелешук; СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ БРАТСТВ — Карпо Черномаз; ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕМОКРАТИЧНОЇ МОЛОДІ — Маріян Горгота і Олександр Степанюк; СПОРТОВЕ Т-ВО "УКРАЇНА" — інж. Євген Спольський і інж. Андрій Палій; СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ — Петро Івахів і Роман Мізур; СОЮЗ УКРАЇНЦІВ-САМОСТІЙНИКІВ — Петро Гайовський і Іван

Гуменюк; СОЮЗ 6. УКРАЇНСЬКИХ ВОЯКІВ — полк. Олександр Кузьмінський і Яків Тесля; ТОВАРИСТВО "ПРОСВІТА" ім. М. ГРУШЕВСЬКОГО — Григорій Мазепа і Василь Сороколів; ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ПІДПРИЄМЦІВ І ПРОФЕСІОНАЛІСТІВ — Іван Ілашук і Сидір Коваль; Т-ВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ І ТЕХНІКІВ — інж. Василь Федюшко і інж. Осип Сіцінський; УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ — Михайло Яримович і Олександр Охрим; УКРАЇНСЬКА РОБІТНИЧА ОРГАНІЗАЦІЯ — Яків Остафійчук і Василь Проців; УКРАЇНСЬКЕ НАЦІОНАЛЬНЕ ОБ'ЄДНАННЯ (місто) — Володимир Марко і Іван Маланчук; УКРАЇНСЬКЕ НАЦІОНАЛЬНЕ ОБ'ЄДНАННЯ (Вест Торонто) — Дмитро Куликовський і Теодор Стангрет; УКРАЇНСЬКА СТРЕЛЬЦЬКА ГРОМАДА (Гурток ч. І) — Маріян Коверко і Михайло Ребрик; УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА — Нестор Грабовський і Антін Лазарович; УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ТОРОНТО — Теодор Хахула і Василь Ситник; УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРОХІЯ (місто) — Карпо Черномаз і Теодор Загребельний; УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРОХІЯ (Східне Торонто) — Никола Бойко і Володимир Годованський; УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРОХІЯ (Вест Торонто) — др. Теодор Матейко і Іван Кулик; УКРАЇНСЬКЕ КАТОЛИЦЬКЕ ЮНАЦТВО — Іван Кіт; УКРАЇНСЬКО-КАНАДІЙСЬКЕ СПОРТОВЕ Т-ВО "ТРИЗУБ" — Михайло Бардин і Олександр Скоцень; УКРАЇНСЬКЕ ЄВАНГЕЛЬСЬКЕ ОБ'ЄДНАННЯ — проп. Михайло Фесенко і Василь Грисюк; УКРАЇНСЬКА САМОСТІЙНА ЄВАНГЕЛЬСЬКА ГРОМАДА — Михайло Савицький і Антін Заборовець; УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ КЛЮБ — Улас Самчук і Богдан Гошовський; УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА (Вест Торонто) — Василь Дудар і Йосиф Тошавський; СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ ПЛАСТУНІВ, Станиця в Торонто — Марія Мудрик і Антін Івахнюк; УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЇМНОЇ ПОМОЧІ — Маріян Кунікевич і Дмитро Гункевич; УКРАЇНСЬКИЙ РОБІТНИЧИЙ СОЮЗ (263. відділ) — Василь Дудар і Яків Остафійчук; УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА (Ню Торонто) — Іван Леник і Михайло Слонь.

UKRAINIAN ORGANIZATION'S OF TORONTO COMMITTEE

ПОЧЕСНИЙ ПРОВІНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

адв. Данило ШТОКАЛО, голова

Стефанія САВЧУК, заст. голови

ЧЛЕНИ ПОЧЕСНОГО КОМІТЕТУ

Михайло СТАРЧЕВСЬКИЙ, посажник м. Ошава
ген. Володимир СІКЕВИЧ,

Петро РАТУСЬКИЙ, міський радний м. Кенора
др. Іван ЯЦІВ, Виндзор

Николай СТУСС, Киченер

о. кан. Петро КАМІНЕЦЬКИЙ

о. прот. Петро САМЕЦЬ

Петро БОЖОК, Гамільтон

Михайло ВЕНГЕР, Форт Вилліам
Маріян КУНІКЕВИЧ

Ілля КУЧЕРЕПА

Іван ГУМЕНЮК

Петро ЮНДАК

Яків САМОТІЛКА

др. Іван КУЧЕРЕПА

Семен КОВБЕЛЬ

Іван КОРЧИНСЬКИЙ

УКРАЇНСЬКІ ПІОНЕРИ ПРОВІНЦІЇ ОНТАРІО

Бандурка Агафія
Білокрилий Юрій
Білокрила Параска
Бодруг Іван
Бояк Франк
Бояк Марія
Брилинський Василь
Василик Петро
Венгер Михайло
Вівчар Дмитро
Вівчар Марія
Волошинський Дмитро
Гаврилків Дмитро
Гомонило Василь
Годованський Василь
Гуменюк Левко
Гуменюк Юстин
Гуменюк Оксана
Гункевич Дмитро
Гужда Михайло
Данкович Николай
Джурман Стефан
Димитрук Павло
Димитрук Анастасія
Зажинська Ева
Ілашук Николай
Кабан Іван
Кардинал Яків
Касько Methodій
Квасняк Іван
Ковбель Семен
Кокор Павло
Кравців Дмитро
Крат Софія
Крат Павло
Луцик Григорій
Максимець Іван

Максиміз Андрій
Максимів Марія
Малайний Теодор
Малайна Анна
Маннч Михайло
Мартинюк Антін
Матійчук Іван
Матуляк Михайло
Метельський Атаназій
Мізун Іван
Мішурка Яків
Муха Марія
Музика Антін
Мартин Юстин
Николяк Дмитро
Олійник Семен
Прихнюк Онисифор
Остапович Панько
Ракочий Ілія
Ревага Онуфрій
Романів Ілія
Сава Михайло
Самбірський Іван
Сосінська Ева
Сталений Михайло
Сукмановський Василь
Томашевський Тома
Чеховий Кирило
Цибульський Стефан
Хомишин Павло
Хомишин Іван
Фастрига Василь
Юречків Михайло
Якубовський Дмитро
Яків Николай
Яків Анна

СЛОВО ПІОНЕРА

Написав ТОМА ТОМАШЕВСЬКИЙ

Признаюся, коли мене, як одного зі старих іонерів у Канаді, запрошено написати свій життєпис, я став перед невимовно тяжкою проблемою: писати самому про себе, про своє життя-буття, отже про ту 67-літню нитку життя, той довгий шмат часу, в яким доводилося переживати і добре і лихе, солодке і гірке, пригоди і бурі на своєму життєвому горизонті — доволі складна справа.

Звичайно, для читача біографії про когось цікаво знати — коли ця людина, про яку читає, родилась, де, з яких багків, серед яких життєвих умовин росла й розвивалась, що за час свого життя робила й творила та що, сходячи з життєвої сцени, за собою лишила... З такого завдання авторів про самого себе тяжко як слід вив'язатися. Тому, коли в цій своїй писанині в дечому бажаної цікавості читача не вдоволь, з гори прошу побачити.

Родився я 15. травня (н. ст.) 1834 року в селі Стецеві снітинського повіту, Східна Галичина. Дату своїх уродин мені легко було пригадувати собі щороку, бо в Старім Краю обходили 15. травня як свято скасування панщини і тоді все село виходило з церковними коругвами на могилу з високим хрестом, а священники відправляли під ним молебень та виголошували відповідні до того свята промови. Ми, малі хлопчиська, йшли перед процесією з дзвіночками, і я особливо тішився, що той день був днем моїх уродин, а мої товариші gratулювали мені, що я "прийшов на світ" того ж дня, коли в Австрії скасовано було панщизняне ярмо...

Батько мій був церковним дяком, здорової будови, служив 12 років при війську у Відні й Будапешті, знав добре німецьку і малярську мову, а вернувшись із війська, одружився і став господарити на 5-ти моргах поля, причому не покидав й далі дяківства. На парафії в моїм селі був священником о. Кирило Гаморак, відомий у повіті громадський діяч і посол до галицького союму. Він мав неабиякий вплив на батька і, знаючи мене з того, що я



з батьком співав уже в крилосі, а деколи й читав у церкві "Вірую", цікавився мною та до раджував батькові "посилати сина у вищу школу, хоч би й з остатнього..." Батько цілою душею бажав — "вивести сина в люди". Бажанням батька було бачити свого сина колись священником. Тому, хоч був бідний, не жалів нічого, щоб помогти мені перейти школу. До школи почав я ходити аж на дев'ятому році, бо, мешкаючи далеко від школи за селом, батько боявся пускати "підростка" бити далеко ногами та наражуватися на страх перед псами чи терпіти в зимі морози і еліті інколи непогоди.

Та через опізнення до школи я багато не втратив, бо батько вчив мене дома читати на шестому році і коли я пішов до школи, я відразу оминув "штубу" і перейшов до "другої кляси".

Щоби дати мені підготовку до вищих шкіл, батько попросив мого вчителя Глушкевича, щоби він мене по школі вчив по-німецьки, чого він піднявся за дуже малою винагородою.

По двох роках сільської школи, батько післав мене до Виділової Школи у Снятині, примістивши мене на "станцію" у старих людей — Івана Чайковського, що мали дев'ятеро дітей, але 8 з них вмерло з голоду і їм залишився тільки один син Микола, судовий урядник та дуже діяльний юнак у громадській праці і в організаційному житті нашого народу, яке саме тоді розцвіталося у Снятині. Молодий Микола мав широкі знайомства з нашою тодішньою елітою, як Лесь Мартович, Левко Бачинський, Володимир Сінгалевич (бувший міністр за уряду Петрушевича) та інші, які заходили до нього і принагідно вціплювали в мені патріотизм...

Ці люди цікавилися мною, бо в ті часи мало ще було селян, які посилали дітей до вищих шкіл. З нашого села, якщо моя пам'ять сяк-так служить, на більш два тисячі мешканців було нас у виділовій школі трьох — я, Осип Михайлецький і Юліян Казієвич. В ті часи було вже кількох гімназистів у Коломиї та Чернівцях, як от сини Лисняка, священника Гаморака

та сини Михайла Турянського. Була тоді у Снятині при церкві читальня, до якої молодий Чайковський, Мартович і другі брали мене та де читали книжки й газети, давали відчити про Запорозьку Січ, татарські походи в Україну і ін. Всім тим я захоплювався і гартувався до "народної праці", у службу ідей, які вщеплювала тодішня інтелігенція в нашу молодь.

Пройшовши третю і четверту класу Виділової Школи, батько, який покинув матір на селі і сам пішов до Черновець на службу доглядача хворих у Краєвому Шпиталі, забрав мене, щоби влукнути "виведення сина в люди", в 1896 році до Черновець і зробив умову з тодішнім проф. Антоном Климом, щоб той вчив мене приватно та підготував добре в німецькій мові до гімназії в Чернівцях.

Провів я в Чернівцях більш як чотири місяці у проф. Клима, до якого я ходив зі шпиталю (мешкав я з батьком) із східного кінця міста аж у кінець міста на заході, — близько старокраєву мілю. Інколи приходив проф. Клим до батька, брав мене до цісарського городу "Фольксгартен"-у і там під розлогими деревами вчив мене серед чарівної краси природи міста, якого я ніколи не зможу забути.

Саме тоді в Чернівцях пускали водопроводи, заводили електричне освітлення і будували трамваєву лінію, що проходила від головного двірця на заході міста, Семигородською вулицею аж до станції "Фольксгартен" на східному кінці міста.

Я тішився, що буду міг жити серед нової цивілізації, вчашати до черновецької школи, але... не довелось.

Грижа батька "вищою школою", що, як казала покійна матір, "лоточила татові голову", заставила й мене "гризтися" та серйозно розважити над своїм будучим.

Я здавав собі вже добре справу, що батькові важко прийдеться "перепхати сина в люди" та ще в ті часи, коли бідних селянських синів "спалювали" при іспитах, і я дрижав зі страху, щоб батька не зруйнувати. Передумавши справу "з усіх кінців", я постановив заробляти сам на себе і стати незалежним. Було мені тоді 13 років.

Маючи знайомства у Снятині, "за протекцією" деяких українських урядовців, мені вдалося дістати в повітовому суді службу секретаря-протоколянта, з платнею 8 зол. місячно та із ступневим підвищенням платні до 15 зол. Це вже вистачало мені на прожиток і одягу і я був рад, що звільнив батька від грижі. Батько прийняв мою постанову дещо розчарований.

Так скінчились батькові і мої позадушевні пляни "вийти в люди"...

Тимчасом коло батька матеріальні обставини не дуже змінились. Задовжений за "банкове" поле з високими відсотками й не маючи надії вилізти з довгів, він вирішив шукати хліба собі й дітям за морем, у Канаді, про яку вже тоді ходили добрі і злі погослови та

куди з Галичини і Буковини вже почалася імміграція.

Батько почав інтересуватись Канадою таки добре. Поспроваджував від корабельних агентцій "літературу" про Канаду, з якою і спати лягав і про яку при кожній нагоді своїм приятелям говорив. І нарешті, на весну 1898 року, він виїхав до Канади, залишаючи матір, старшу мою сестру Анну і молодшу Софію та молодшого, ще в пеленках, мого брата Теодора на селі, а мене у Снятині, обіцяючи й нас забрати пізніше до Канади.

Розділило тепер нас з батьком море. Гризлися ми його долею в незнайомому світі, поки не одержали першого листа, в якому батько описав Канаду рожевими красками і зокрема "заагітовував" мене до неї, побоюючись, що я, "закушавши урядової служби", не схочу їхати в Канаду. І в своїх побоюваннях він не завівся, бо Канада не дуже мене приманювала. Працюючи в суді, я зустрічався з людьми з різних сіл у повіті, з яких вже люди виїхали у Канаду і писали у свої села листи. Годі було уявити собі Канаду у справжньому світлі. Одні звалили, довгі гачили. Пригадую собі, що з Канади вернувся був один селянин, І. Вовк з села Завалля, і в Снятині на ринку, серед великого натовпу людей, цілував землю та перестерігав людей не їхати у "канадійське пекло".

Та остаточно ми більш повірили батьковим



Перша в Онтаріо Читальня Просвіти, заснована у Вест Форт Вільям 1911 р.

First Ukrainian Community Center in Ontario, West Fort William, built in 1911.



Одна з найстарших українських установ, Народний Дім у Торонті, з якого взяли початок майже всі сучасні наші організації.

The oldest Ukrainian building in Toronto: National Home. Other Ukrainian organizations trace their origin here.

листам, як чужим баламутностями і, після важких клопотів з продажем ґрунту, нам вдалося вибратись до Канади саме в день св. Спаса (19. серпня) 1900 р.

Брак місця не дозволяє описати того сумного прощання з Рідним Краєм, з рідним селом з гарними білими хатами, прекрасними садами, із шкільними товаришами, з якими довелося провести дитячі літа, з тими стежками, що залишалися поза нами раз на завжди. Виїздили ми з плачем і з радістю. Плакали за Рідним Краєм, а радувались, що за кілька тижнів, — як Бог дасть щасливо “переплисти калябаню”, — побачимось з батьком.

Після кількох днів їзди залізницею до Гамбургу, а опісля 10-денної плавби кораблем до Нью-Йорку, куди нас відправлено з Гамбургу внаслідок осіннього припинення плавби між Гамбургом і Галіфаксом, в неділю 9. вересня 1900 р. станув я вперше ногою на канадійську землю в Монреалі. Звідти я виїхав з рештою родини на захід, до Едмонтону, де батько працював при залізниці на “секції”, з платнею 90 центів в день — тобто по 9 центів за кожну з 10 годин праці. До Едмонтону ми добились 14-го вересня.

Прикра була наша подорож, бо до Нью-Йорку прибули ми з півтретя доларами на всю нашу родину і з тих грошей треба було прожити аж до Едмонтону...

Та не зважаючи на таке скрутне положення і на те, що ми були в чужім краю, ми почувались добре, бо з кожною стацією, що залишалась за нами, ми зближались до Едмонтону, — до батька.

Була тоді до Едмонтону тільки одна сипіярська залізнична лінія, що доходила до Ванкуєер, з відгалуженнями на заході — одна з Медисен Гет до Нелсон, Б. К., і через Калгар на північ до Едмонтону, та на південь, до Меклауд, де злучувалася з залізницею, що йшла до Нелсон.

На головній лінії, що йшла з Вінніпегу до Ванкуєер, курсував один потяг вдень, а на бічних лініях — раз — двічі, а в найкращому разі тричі в тиждень. Були це тягарові потяги з причепленими ззаду особовими вагонами і їхали вони доволі повільно, не кажучи вже нічого про те, що на кожній стації ці потяги приставали на довше та скидали везені товари.

Іхали ми з Калгар до Едмонтону (194 миль) від 8-ої години в ранці до 12-ої вночі. Тепер там курсує три особові потяги вдень і їзда триває всього 5 годин.

Прийшовши до батька, ми замешкали з ним в іміграційному домі, що був тоді прибіжищем і свіжих і давніших імігрантів. Останні приїздили вже з фермів за орудками до Едмонтону і тому, що таке “мешкання” нічого не



Традиція рідної церкви була першою підпорою наших піонерів і є нею до сьогодні. На фото: ґорданське Водосвяття.

*Ukrainians preserve their religious traditions:
Blessing of water.*

Ми примістилися в молодого тоді фермера, Андрія Ахтемійчука, який вже мав хату під стріхою. У нього мешкав ще його стриєчний брат Данило Ахтемійчук з жінкою і малою дитиною та нас шестеро. Їїрадо хотів він приймати нас, але батько був уже знаний як дяк, що правив неділями утрени по хатах і ніякво було відмовляти "реєнтому" коморування з родиною...

В тій околиці застав я більше землянок, т. зв. "будреїв" як хат і в тих бурдеях жило часто більше, як одна родина.

Відпочивши кілька днів з дороги, що тривала з Едмонтону дві ночі і один день на саях серед тріскучих морсзів (60 низче зера) і ночування в лісі між двома вогнями, подались ми з батьком у ліс, чотири милі від хати, рубати дерево під хату. Ввисліді великих снігів, які важко було доплати щодня, брали ми з собою харчі на цілий тиждень, і... кочували в лісі, навідуючись додому тільки під неділі. В лісі рубали ми цілими днями дерево і стягали його на плечах (батько брав грубший кінець, а я тонший), а ночами спали на простелених їеретах на снігу між двома вогнями і пильнували їх на зміну: батько спав і я пильнував, щоб вогонь не погас і батько не згорів, а ксли батько поспав, лягав я і батько був моїм сторожем.

Так рубали ми дерево три тижні, зносили його на купу на своїх плечах по глибоких в лісі снігах, а коли вже нарубали стільки, що могло вистачити на хату і стайню, — бо ми мали надію, що колись і в нас буде коровина і коні, — ми лекше відітхнули і мама сказала:

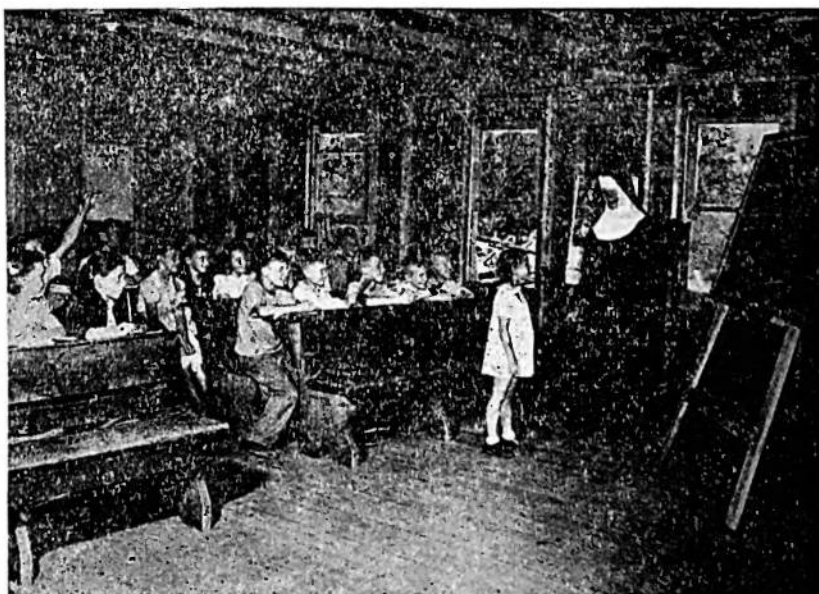
коштувало, а теж тому, що в Едмонтоні не були ще тоді наших мешканців з власними хатами, в яких можна було б переночувати, — заїздили до іміграційного дому.

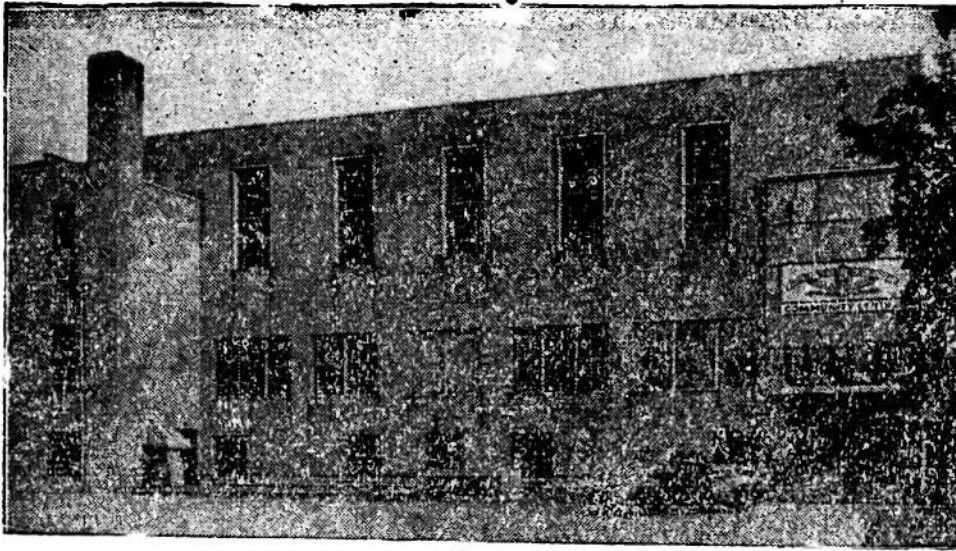
Так перемешкали ми в тому будинку аж до половини січня 1901 р., коли сам батько ввистліді гострої зими сквітувався з роботи, і ми переїхали на фарми, в околицю теперішнього Чіпмену. За 5 років до того, поки збудували теперішню сіонарську залізницю, батько мав уже в цій околиці заплачений гомштад, але хати ще не встиг був збудувати.

Перевіз нас з Едмонтону на фарми пок. Михайло Єлиняк, стриєчний брат живого ще піоніра, Василя Єлиняка, з яким я познайомився першого дня після приїзду на фарми. Він жив чотири милі від батькової фарми і тому батько волів приміститися з нами трохи близче своєї фарми, щоб вигідніше було доходити до неї та будувати хату.

Сестри Служебниці перебрали науку українських дітей у вечірних школах.

*Sisters Servants conduct
Ukrainian evening classes.*





Модерна українська будівля в Торонті: Дім УНО.

A modern building of Ukrainians in Toronto: Ukrainian National Federation Hall.

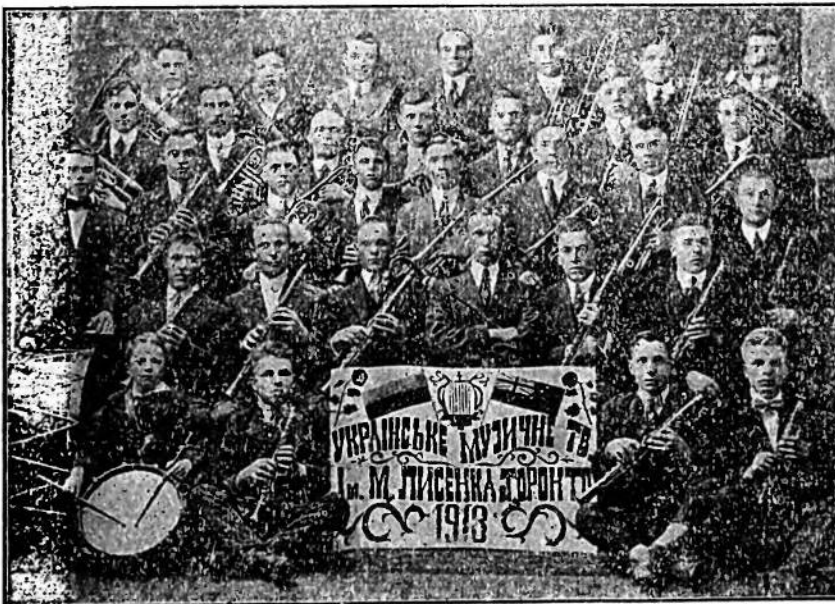
“Слава Тобі, Господи!” Радість не будьяка, що й ми будемо мати свою хату.

Чергового тижня почав батько розпитувати за тими, що мали вже свої коні або бики і могли допомогти нам привезти дерево на фарму, але коли йому вдалося вже і те і ми поїхали по дерево — по всіх купках лиш слід залишилися... Щезло, як “камфора”! Треба було знову рубати. Тепер ми з батьком рубали вже звичайне осикове дерево (тамте було ялове), яке було ближче до батькової фарми. Батько зичив в одного фермера коней і ми возили дерево на ферму того самого дня. Врешті нарубали його стільки, що вистачало на маленьку одно-кімнатну хатину, яку батько рішився збудувати, поки весною піде знову до праці при залізній дорозі.

Так, склавши зруб і вкривши хату соломною, ми подякували за коморування, і... стали панамі у своїм кутку.

Весною пішов батько на роботу, а я з рештою родини та мати залишилися на фермі копати рискалем прерію під бараболі, косити літом сіно для сподіваної корови, може і косячи, якщо сатькові пощастить заробити за літо бодай 60 дол. і набути ці, як казала мама, “хвості”. На роботу з батьком не міг я ще подаватися, бо мені не було ще й повних 16 років і для таких на секції не було праці, хіба на екстра-генку за водоношу з марною платнею. Тому батько залишив мене “господарювати” на голій землі.

Поїхав батько до праці більш триста миль від дому, аж за Бенф, а ми з мамою залишилися і “господарили”... Хоч для роботи на фермі не було нічого крім рискаля, коси і грабель, які ми привезли з собою з Краю, то й цим “знаряддям” можна було напрацюватися аж до мозолів. До того в мене була ще й додаткова, типічна на тодішні піонерські часи, праця: ходити мало-що не дві милі й майже що другий-третій день у тижні за дровами, які я приносив на плечах, далі ходити що другий



Крім херів і амат. гуртків організовано й оркестри: Вже в 1918 році Нар. Дім у Торонті мав свою оркестру.

First Ukrainian orchestra in Toronto, organized in 1918



Екзекутива відділу Комітету Українців Канади в Торонто

Сидять зліва: Т. Даниляк — скарбник, С. Павлюк — П. заст. голови, адв. Д. Штокало — голова, др. В. Муж — І. заст. голови, Гр. Мазурик — секретар, адв. Т. Гуменюк — голова Контрольної Комісії. Стоять зліва: І. Кучерепа, В. Сороколіт, П. Сич і С. Кривоус — члени Екзекутиви.

Members of the Executive of Canadian Ukrainian Committee, Toronto Branch

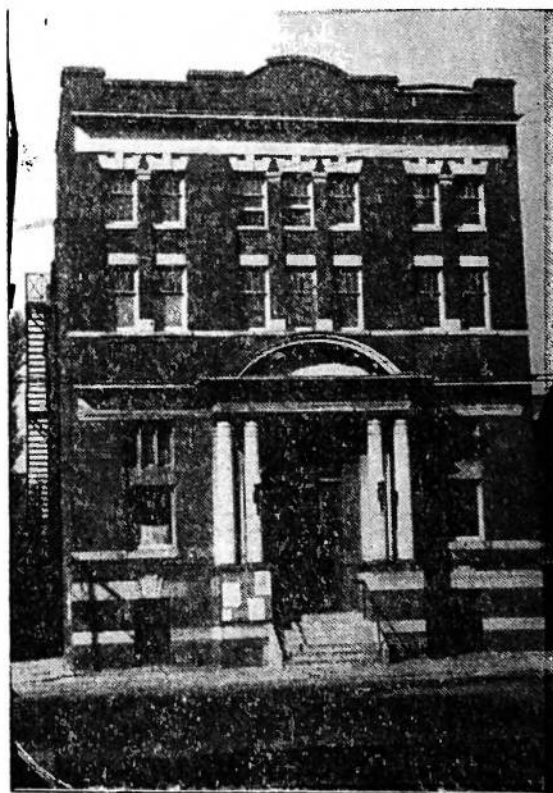
або третій день дві милі до сусіда на жорна, щоб "змолоти" муки на хліб, а що два тижні йшов 16 миль на пошту за листами. Так курсувала в ті часи пошта між Едмонтоном і фермерськими оселями.

Та до тих невідрадних обставин я почав швидко звикати і я не нарікав; я знав, що це початки і потішав себе, що як буду старшим, піду на роботу, а тоді у спілці з батьком добробитимосі і корови і коней і напевно постаємо свої власні жорна, щоби не ходити з "мливом" до сусідів. Жорна ті ще й сьогодні не сходять мені з думки, коли чую від деяких людей, які їздять "каділками", будують чи купують за п'ятдесят тисяч апартменти, живуть як у палатах і вдягають жінок у дорогі футра, нарікання на Канаду та захвалювання тюрми народів, в яку чомусь самі не хочуть вертатися. Стоять ті жорна мені ще й сьогодні перед очима, бо найбільшим моїм бажанням було тоді мати "свої власні" жорна...

Оці рядки вважаю за вистачальні, щоб з'ясувати свою біографію і початки піонерства, які хоч були тяжкі, залишилися в моїм серці солодкими спогадами. Я ж бо, як багато старих піонерів, що переживали може й тяжчі часи, не завівся у своїй вірі та постанові видержати й пережити лихі часи з надією на краще завтра, — коли не собі, то своїм дітям. Ця надія і постанова не завели нас.

Порівнюючи перші піонерські часи з теперішністю, часи, коли тут не було ні своїх цер-

ков, ні світських установ, ні освітньо-культурних осередків, ні преси, — порівнюючи їх із нашими здобутками-осагами за 60 років побуту нашої імміграції, ксли в нас сьогодні є сотні церковних будинків, що уявляють собою мільйонне майно, народні доми, інститути, колегії, шпиталі, сиротинці, сотні священиків,



Будинок Православної Громади в Торонті.

Ukrainian Orthodox Hall.

тисячі своїх учителів, свої послі, професіоналісти, бізнесовці, фабриканти, і т. д. та знаючи фермерів, які модерною машиною обробляють землю, — мені розпирає груди радість, що я дочекав віку побачити все те, що колись у нас, старших піонерів, було тільки душевною мрією і сьогодні стало дійсністю. Це досягти, на які ми повинні бути горді! 60 років життя в Канаді ми не змарнували і наші досягнення заслуговують на таке відзначення, як цей наш ювілей. Він повинен нас з'єднати і скріпити до ще інтензивнішої праці.

Я застав Канаду з широкими просторами первинної прерії і лісів, які ждали плуга, сокири і твердих рук нових поселенців, що перетворили б їх в лани плідної землі, такі як їх сьогодні бачимо і до розвитку яких українці чи не найбільше причинились. Наша імміграція була на 95 відсотків з рільників, що любили землю і працю на ній, але не мали її подостатком дома. Допаевшись до дарованої землі в Канаді, з неограниченими можливостями розвивати своє господарство, ці хлібороби повільно, серед невимовно важких обставин, але постійно виривали від природи дикі пущі і сьогодні я бачу густі оселі та гарні містечка там, де колись були озера, ліси і каміння, де буяли дикі ксзи й буйволи.

Достосувався я до життя і тодішніх обставин, як достосовувалися й інші наші іммігранти: працював на прожиток де попало, в копальнях вугілля, на залізницях, в лісі, в тартаках, мив посуд по ресторанах, а були часи, що з пи-



Український усміх назустріч гостеві: Дівчата вітають прем'єра Дру на Святі 10-ліття КУК.

Ukrainian Welcome: The girls welcome Hon. G. Drew at the entrance to celebrities.

лою, сокиркою і варстатом до рубання дров ходив по під хати (Вінніпег, в зимі 1903 р.) та різав і колов дрова "від корду" (канадійсько-го латра) за 50 до 75 ц. вдень.

Поза фізичною працею на прожиток, я цікавився доволі пильно життям-буттям нашого



Екзекутива Відділу Комітету Українок Канади в Торонто.

Сидять зліва: Софія Проців, Стефанія Савчук, Ольга Ковбель. Стоять зліва: Анастасія Пелешок, Катерина Кравс, Калина Сакалюк і Ярослава Залуцька.

Executive of Ukrainian Canadian Woman's Committee, Toronto Branch



Українці, б. вояки Канади, мають свою будівлю в Торонті, 326 Квін Ст., де була и канцелярія Ювілейного Комітету 60-ліття.

Memorial Hall of Canadian Legion, Ukrainian Branch 360, Toronto.

народу в цім новім краї, дідився з товаришами праці тим скромним знанням, яке дала мені школа в Рідному Краї і досвід секретаря в повітовому суді у Снятині та вчився від тих, що знали більше від мене.

Интересуючись життям наших поселенців, я пильно слідкував за розвитком нашого освітньо-культурного руху та помагав організувати читальні, а згодом став друкарем і, вмочивши раз руки у друкарське чорнило, віддав близько сорок років друкарській праці і редакторству,

— “ремеслу” з яким зжився і з яким, — як писав колись Осип Назарук у своїй книжечці про мене під заг.: “Томашівський, Піонер Української Преси в Канаді”, — доживу аж до часу, коли зійду з життєвої сцени...

А коли доведеться замкнути очі, я відійду з цього світа вдоволенням, що свого віку у праці для свого народу не змарнував, бо робив, що міг і як емів, щоби внести пай в боротьбу і змагання мого народу до Кращого Завтра.

Томашівський

Торонто, 9. вересня, 1951 р.

(Гисано в 51-шу річницю вступлення на канадійську землю).



А наймолодші — пластуни — готуються до своєї ролі: присяга на прапор в таборі під Торонтом.

Ukrainian Scouts take oath at their camp near Toronto.

ПРИВІТ ПІОНЕРАМ

пересилає

Ілія ВАХНА

ДЕНТИСТ

386 BATHURST STREET

PHONE EM. 4-6515

Pioneer Speaks...

By THOMAS TOMASHEVSKY

I must admit that when I was asked to contribute a short autobiographic sketch on the occasion of this Jubilee I faced no mean problem. It meant delving into the many ramifications of my 67 years of life during which I have experienced a variety of good and bad, sweet and bitter, storms and fair weather, like many other newcomers who came to Canada at the turn of the century.

Usually, readers of biographies wish to know when and where the leading character was born, who were his parents, in what sort of environment did he grow, what had he done and achieved in the course of his life and what did he bequeath to posterity when finally left the stage of life. Such an assignment, especially the latter part is virtually an insurmountable problem for the author. I must, therefore, ask the reader in advance for his forgiveness if in some important respects I shall not be able to satisfy his curiosity.

I was born on the 15th May 1884 in village of Stetsiv, district of Sniatyn, Province of Galicia, Western Ukraine. This date was easy to remember. I was reminded of it every year because it happened to coincide with the date when the peasants in the Old Country celebrated the end of serfdom. On that day everyone in our village paraded with flags and banners to a mount upon which was erected a tall cross at the foot of which the priests held a service and delivered appropriate sermons dedicated to that memorable event in peasant history. We youngsters always led the procession and rang tiny bells. I was specially happy that this was also my birthday, and my friends congratulated me upon my good fortune to have come into this world on the date when Austria abolished the yoke of serfdom.

My father was a sexton of our church. He was a big man and had served 12 years in the Army in Vienna and Budapest and knew both German and Hungarian well. Upon completion of military service he married and started farming a 12 acre plot of land, at the same time performing the duties of a sexton. Our priest was Father Kyrylo Hamorak, a well known community leader in our district and a member of the provincial parliament of the kingdom of Galicia. He had a tremendous influence over my father. He advised father to "send me to higher school even if it took everything he had", and in any case father was very anxious to make something of me, primarily a priest if at all possible. And so in spite of our poverty he spared nothing in an effort to give me a schooling.

I didn't go to school until I was nine because we lived well beyond the village and father was afraid to let me face the bitter frost and the

village dogs alone. Little was lost as a result because father taught me to read when I was six, and when I finally got to school I skipped the first year.

In order to prepare me for secondary school father arranged with the village school master to teach me German which he did for a very small remuneration.

After two years of village school father sent me to Continuation school in Sniatyn where I boarded with the Chaikowsky family; eight of whose nine children had died of hunger during the years of famine. Their only remaining son, Mykola, worked in the Court house and was very active in Ukrainian cultural and national work. He and his friends took an interest in me because in those days few peasant sons went beyond the village primary school.

After I completed two years in Continuation School, my father took me to Cherniwtsi where he took a job in the State Hospital in order to enable me to continue school. He made a special arrangement with Professor Klym to prepare me to enter the gymnasium in Cherniwtsi. My anxiety about my father's financial worries over my schooling grew from day to day. It was customary in those days among school authorities to "burn" peasant sons at examinations, and I was in deathly fear for a long time that I might ruin my father. I thought about it and finally decided to take a job and become independent. I was then 13 years old.

With the aid of some friends I obtained work in the district Court at Sniatyn at 8 zloty a month with the possibility of rising eventually to 15 zloty a month. My father was disappointed at my decision because it destroyed his great ambition.

My father's affairs went from bad to worse. He was heavily indebted and payed such high rate of interest that there was no prospect of ever getting out of debt. He, therefore, decided to try his luck in Canada, a country about which good and bad rumors were then circulating and to which quite a number of people were emigrating from Western Ukraine.

In 1898 my father set out for Canada, leaving behind my mother and the four children. We worried a great deal about father until we received the first letter in which he painted a rosy picture of the new country, addressing himself mainly to me. I liked my work at the Court House and I met many people who were getting contradictory reports about Canada. I remember one man particularly who upon his return from Canada kissed the ground in the town square in Sniatyn in the presence of a large crowd, and warned the people not to go into that "Canadian hell".



Управа Т-ва Українських Підприємців і Професіоналістів у Торонто.

Стоять зліва: Др. Я. Онищук, В. Гандяк, В. Карпінський, В. Заліщук, С. Кривоус, Я. Лап-
тута. Сидять зліва: І. Гуменюк, С. Коваль, І. Ілащук, Д. Голота, Л. Дюпта, Т. Даниляк.

Executive of Ukrainian Business Men and Professional Ass'n

Father's letters finally convinced us and on the 19th August 1900 our family set out to join him. Space does not permit a description of the sorrow of parting with one's native land and childhood friends. It was a mixture of sorrow and joy; sorrow at leaving the homeland, and joy at the prospect of seeing father if God granted us safely to "cross the puddle" in the next few weeks.

We first came to Hamburg; and ten days later we reached New York, sailings having been discontinued to Halifax in view of autumn. On the 9th September 1900 I set foot on Canadian soil at Montreal. We immediately started for Edmonton where father was working on a railroad section; a ten hour shift for 90 cents a day. We arrived in Edmonton on the 14th September.

Our trip was anything but comfortable because when we reached New York we had only two and a half dollars to see us through to Edmonton. In spite of that we were full of hope, each day brought us closer to father.

In those days Edmonton was served by the C. P. R. branch line from Calgary. The main line from Winnipeg to Vancouver had one train a day whereas the branch lines had one or two, and at best three trains a week. Those were mainly freight trains with passenger cars added in the rear. Those trains were slow; the 194 mile trip from Calgary to Edmonton lasted from 8 a. m. until midnight, or 16 hours — today there are three passenger trains a day and the trip takes five hours.

When we joined my father we settled down at the Immigration Home which was then the only shelter not only for recent immigrants but for older ones who came to Edmonton on

business. For one thing it did not cost anything to stay at the Immigration Home, and for another there were no Ukrainians with homes of their own in Edmonton who could put you up.

We stayed there up to the middle of January 1901 when, as a result of the very hard Winter my father quit his job on the railroad section and we went into the country near where Chipman now stands — this was 5 years before coming of the C. N. R. to Chipman. Father had already taken out a homestead in that area but had not been able to put up any kind of a house before we arrived.

We were taken from Edmonton to Chipman by Michael Elyniak, a cousin of still living pioneer, Wasyl Elyniak, whom I met on the first day we arrived on the farm. His place was four miles from my father's homestead.

We obtained quarters with a young farmer Andrew Aktemychuk who had a thatched cottage which also housed his cousin with his wife, baby and six of us. He was not very keen to house us but since my father was a sexton, and used to improvise religious services in the homes, it was difficult to refuse him a place to live. Most of the housing in that area in those days consisted of earthen huts, called "burdey" and were often inhabited by more than one family.

A few days after our trip from Edmonton, which lasted two nights and one day in an open sleigh at 60 degrees below zero, my father and I went into the bush 4 miles from home to cut logs for our house. There had been heavy snow which made it difficult to do the trip every day so we took food for a week and stayed out in the bush until late Saturday. We cut trees all day, trimmed them, and between

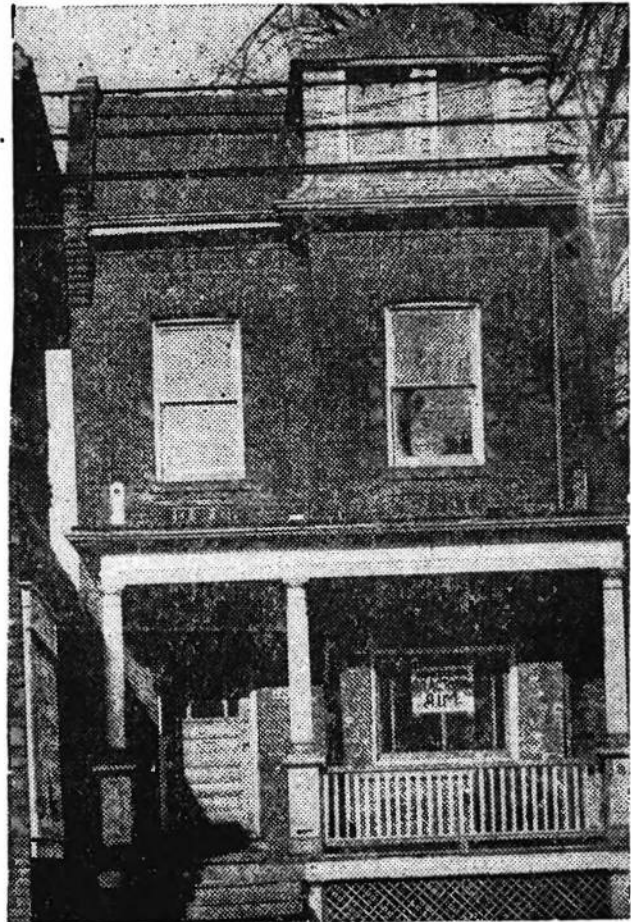
the two of us carried them to a pile. At night we slept in the open between 2 fires which we tended carefully: when father slept I was fireman and vice versa.

We did this for 3 weeks, and by that time we had enough to build a house and a barn in the hope that some day we might have a cow and a couple of horses. We gave a sigh of relief and mother exclaimed, "Glory to Thee o Lord", when she realised that we too would soon have a place of our own.

Next week father searched around to borrow a team of horses to bring in the logs. He finally found a team and we went to fetch the lumber but when we got there, there wasn't a sign of our three weeks of labour. The logs had disappeared "like camphor". And so we started again; but now it was ordinary poplar nearer father's farm, instead of pine as formerly. Father borrowed a team of horses from farmer and we hauled the logs for several days. We cut enough logs to build a small one-room house which father decided to build immediately before going to look for a job on the railroad in the spring.

And so we built this house and covered it with straw; we thanked our benefactor for having us and moved in to become "lords in our own little corner".

In the spring father went to work. Mother and I started to dig virgin prairie to plant potatoes. We also cut hay in anticipation of a cow and perhaps even horses in case father was lucky enough to earn 60 dollars during the summer. I couldn't go to work with father because I wasn't yet 16 years old and so couldn't be employed on a section. I might have got



"Наймолодша" українська станиця в Торонті:
ПЛАСТОВИЙ ДІМ
при 992 Дандес Ст., куди кожного дня і вечора
напливає українська пластова молодь зі сто-
лиці Онтаріо.

*The youngest Ukrainian Post in Toronto:
"SCOUTS' HOME" 992 Dundas St.
where the scouts and guides assemble daily in
the capital of Ontario.*

— 0 —

a job as a water boy with an extra gang but father thought it would be better if there was a "man" around the house to get the farm going.

And so father went to work near Banff, three hundred miles away, and mother and I "farmed". Although the only equipment we had consisted of a spade, a scythe and a rake which we brought from the Old Country, one could still work up a mighty set of callouses. In addition I had a typical pioneer routine so common in those days: a two mile walk every second or third day to fetch firewood, two miles every second or third day to the neighbour's place to grind some flour on his grindstone, and once every two weeks a 16 mile hike to the post office.

I soon got used to these conditions knowing



Вечорами теж кипить праця організаційна:
ДІМ УНО В ТОРОНТІ ВЕЧІРНОЮ ПОРОЮ.

Evenings are also occupied for organization's activities.

UKRAINIAN NATIONAL FEDERATION
in the evening.

full well that it is difficult to get a start and hoping that soon I would be able to go to work. Then father and I would be able to buy a cow and horses or oxen, and certainly our own grindstone! I still think of that grindstone when now and then certain people who drive fancy cars, own 50 thousand dollar apartment houses, dress their wives in expensive fur coats, and live like kings, complain about Canada and praise the prison of nations where they themselves hesitate to return. This grindstone is always present before my mind's eye because in those days my greatest desire was to own a grindstone.

Perhaps I have said enough to summarise my early life and pioneering days which, though difficult, remain a pleasant memory. Many other pioneers lived through hard times, probably harder than I did and never wavered in their determination to endure, always hoping for a better tomorrow if not for themselves then for their children. They were not mistaken.

When I compare those pioneer days with the present, those days when there were no churches of our own, no secular educational or cul-

tural centres and no newspapers, and when I summarise the achievements of the last 60 years when we now have hundreds of churches representing millions of dollars investment, when we have our community centres, institutes, colleges, hospitals, orphanages, hundreds of priests, thousands of teachers, members of Parliament, professional men, business and industrial men, and farmers who work their land with the most modern machinery, my heart swells with pride that I have been spared to see all this which to us pioneers were only dreams and which are now reality. We should indeed be proud that we have not wasted the 60 years of our life in Canada. These achievements deserve a Jubilee such as this, which should unite us and strengthen us for more intensive work for our adopted Fatherland, for our enslaved Ukrainian people in their native land, and for the freedom of mankind which is in danger of the vilest enslavement.

Thomas Thomashevsky
Toronto, 9th September 1951
on the 51st Anniversary of settling foot on Canadian soil.



З Богом кінчить і з Богом починає все український народ у Канаді і тому Ювілейні Святкування 60-ліття в Торонті і Онтаріо проходять під гаслом: З Богом у новий етап! На світліні: Преосвященний Кир Ісидор відправляє в асисті духовенства і тисячних мас народу архієрейське богослуження знагоди Евхаристійного Свята 1950 р. в Торонті.

Ukrainian people in Canada commence and accomplish with God. So, the 60th anniversary Jubilee Celebrations in Toronto and Ontario take place with the password "With God into the new Era".

Photo: His Exc. Bishop Isidore celebrating Pontifical High Mass during the Eucharistic Celebrations 1950 with thousands participating.

Українському Громадянству Торонта й Онтеріо

з нагоди

60-ліття українського поселення в Канаді

дальших успіхів і всього найкращого
бажають

Н а ш а М е т а

цікавий, популярний тижневик в Канаді, що інформує Вас вірно і об'єктивно про всі світові події та українські справи.

Передплата: на рік 2.50 дол., на пів року 1.25 дол., — закордоном на рік 3.— дол.

**УКРАЇНСЬКЕ
КАТОЛИЦЬКЕ ВИДАВНИЦТВО**

“НАША МЕТА” — “OUR AIM”

550 Church St., Toronto, Ont., Canada
Tel.: RA. 7643

ДІЄЦЕЗАЛЬНА

ДРУКАРНЯ СХІДНОГО ЕКЗАРХАТУ

Tel.: RA. 7643

550 CHURCH ST., TORONTO, ONT.

приймає усі друкарські роботи в українській і англійській мовах:

Наголовні листи, коперти, візитівки, білети (тикети), летючки, брошури, афіші, обіжники, програми, цінники, грамоти, весільні запрошення і т. п.

Всі роботи виконує по дешевих цінах, скоро і солідно, послугуючись машинами найновіших систем.

Український Робітник

найстарший український часопис
державницької думки в Канаді

Інформує щотижня про найважливіші події в цілому світі, насвітлює українське національно-державницьке питання, поміщує статті найвизначніших українських державників, подає найновіші вістки з українського громадського життя.

ВЛАСНА ДРУКАРНЯ,

що виконує всі друкарські роботи

Адреса:

UKRAINIAN TOILER

362 Bathurst St. — Toronto, Ont., Canada
Telephone: WAverley 4133

DAN'S CLEANERS & DYERS

985 PAPE AVENUE

HA 9618

**Українська Книгарня —
THE UKRAINIAN BOOKSELLERS**

324 QUEEN STREET WEST

WA 2890

Н. ХАБАЛЬ — власник

ПІОНЕРАМ СЛАВА!

THE CANADIAN BANK OF COMMERCE

QUEEN & BATHURST, TORONTO, ONTARIO

W. J. BELL, Manager

EM 3-2371

Піонерам Многая Літа!

ROGERS DAIRY LIMITED

459 ROGERS ROAD

JU 7193

НАЙКРАЩІ

ПОБАЖАННЯ

УКРАЇНСЬКИМ

ПІОНЕРАМ!

BANK OF MONTREAL

Queen & Portland Sts., Toronto, Ontario

EM 4-2209

HAROLD E. WALKER — Manager

I. K. RUBINOFF

TOBACCO WHOLESALEERS

453 Queen Street W.

WA 5061

ROYCE RADIO & FURNITURE CO

1529 DUPONT STREET

LL 0175

Л. ДОПТА

ВЛАСНИК

WEST TORONTO BODY WORKS'

New Body & General Repairs

27 EDWIN AVENUE (Rear)

WEST TORONTO, ONTARIO

LL 4183

І. Кулик, власник

COOPER'S OFFICE SUPPLY

399 QUEEN STREET WEST

TORONTO, ONTARIO

WA 0771

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ!

ЧИТАЙТЕ!

єдиний наш, універсальний ілюстрований
місячник

Н о в і Д н і

НОВІ ДНІ — справді безпартійний і цілком незалежний загально-український місячник, в чому Ви переконаєтесь, одержавши перше число.

НОВІ ДНІ — дадуть Вам не тільки кращі зразки української прози, поезії та критики, а й кращі статті з політики, економіки та з усіх ділянок науки.

НОВІ ДНІ — друкуються на гарному папері, мають 36 сторінок великого формату, виходять безперебійно вже майже два роки і сьогодні є найдешевшим українським журналом, бо коштують лише \$3.00 на рік, тобто 25 центів одне число, в продажі 40 центів.

Замовлення і гроші слати:
NOWI DNI, Box 452, Term. "A"
Toronto, Ont., Canada.

Compliments from

William Zaleschook

455 QUEEN STREET WEST

WA 5370

BEST WISHES FROM

CARDINAL FUNERAL HOME

366 BATHURST STREET

WA 9954

JAMES CARDINAL & SON

ACME SHOCK OBSORBER & EXCHANGE

27 CUMBERLAND

MI 4200

I. Беpec власник

BELL'S FURNITURE STORE

FINE FURNITURE

318 QUEEN STREET WEST

WA 1363

The Rotstein Furniture Co

, ,The Home of Canada's Finest Furniture"

567 — QUEEN STREET WEST

TORONTO, ONTARIO

EM 3-3135

J. Kochan Fine Embroidery

1 MOSSON PLACE
TORONTO, ONTARIO
LY 2364

ART SHOE STORE

Finest Footwear

for the Entire Family

530 Queen St. West

Toronto, Ont.

WA 5581

ROBIN'S BROS

READY TO WEAR

ГОВОРИМО ПО-УКРАЇНСЬКИ

492 Queen Street West

І. РУБІНОФ, власник. Toronto — WA 9212

Compliments of

PRINCES FASHION FURS

DESIGNERS & CREATORS OF FINE FURS

506 Queen Street West

EM 3-8884

**BARTON RUG
COMPANY**

Linoleums Carpets

474 Queen St. W.

Toronto, Ont.

PL 2081

Всі, хто любить Рідну Землю,
читайте і передплачуйте місячний часопис

Лемківщина

що зокрема присвячений українським
західним окраїнам та їх обороні від
зазіхання ворогів.

Редагує Юлія Б. Тарнович

Річна передплата \$3.00, піврічна \$2.00,
чвертьрічна \$1.00.

Адреса Редакції і Адміністрації:

THE LEMKO COUNTRY
56 Stewart St., Toronto, Ont., Canada

ЧИТАЙТЕ!

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ!

Наш Вік

український незалежний часопис, що вихо-
дить в Канаді від 1949 року.

Передплата:

В Канаді: річна — \$3.00, піврічна — \$1.75
Поза Канадою: річна \$3.500, піврічна \$2.00

Адреса:

OUR AGE
339 Bathurst St., Toronto, Ont., Canada

Гомін України

суспільно-політичний тижневик у Канаді, що
заступає позиції українського революційно-
визвольного руху і воюючої України.

В "Гомоні України" Ви знайдете:

- найновіші відомості з дій українського
протиросійського фронту в Україні і по-
за нею.
- огляд політичних подій з цілого світу.
- статті на політичні, суспільно-громадські,
науково-літературні й мистецькі теми та
огляд культурного життя сучасної Укра-
їни.
- вісті з українського життя на еміграції
спортові вісті.

Умови передплати:

В Канаді і США річно \$4.00, піврічно \$2.50.
В інших країнах річно \$4.50, піврічно \$2.75.

Замовляти:

"HOMIN UKRAINY"
140 Bathurst St., Toronto, Ont., Canada

Для корисного і приємного читання
замовте собі



Світло

католицький журнал української родини
За тільки 2 долари Ви також будете діста-
вати СВІТЛО через цілий рік.
THE LIGHT — 3 Beverley Street
Toronto, Ont., Canada.

STREITH PHARMACY

D. W. STREITH, Phm. B.

Хемік, аптикар, рецепти (прескрипції)
Скора доставка

166 MAIN (at GERRARD)
GROVER 1221

Ever-Last Furniture Co. Ltd.

P. CHECK, Pres.

Household Furniture, Chesterfields, Radios,
Washing Machines, Refrigerators and
Electrical Appliances.

361 Oakwood Ave. At Rogers Road
OR. 1143

Morris Furniture Co.

2909 DUNDAS ST. W.
409 QUEEN ST. W.

We specialize in fine furniture at low prices
and terms.

CATHOLIC CHURCH SUPPLIES
IMPORTED MASS WINES

LANDY & CO. LTD.

Tel.: EM. 3-0812 Res: HU. 8795
16 DUNDAS ST. W., TORONTO

Mission supplies a specialty.
Everything for the home and your church.

CONGRATULATIONS

TO OUR MANY FRIENDS
IN THE UKRAINIAN COMMUNITY
ON THE HAPPY OCCASION OF
THIS IMPORTANT ANNIVERSARY

THE BANK OF TORONTO

Incorporated 1855

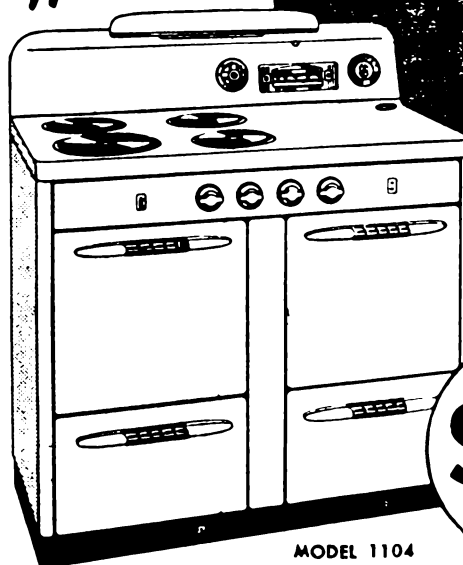
James Stewart, Manager, Spadina Branch

**G. Luke's
Electrical
Appliance Co.**

ELECTRIKAL & GAS
RANGER,
REFRIGERATORS WASHING
MACHINES,
MOFFATT STOVES,
VACUUM CLEANERS,
RADIO S,
CHESTERFIELDS,
PIANOS A. GUERRINI &
SONS PIANO ACCORDIANS,
TELEVISION SETS,
COMPLETE HOUSHOLD
FURNISHING.

Office Waverley 9228
797-799 Dundas Street West
TORONTO

*Here's
the new*



MODEL 1104

**Super-Value
MOFFATT
RANGE**

\$00

and at this low price

BEST WISHES

from

Brunswick Hotel

. 481 BLOOR ST. W.

PR. 3884

T. POZNA
J. SAMETZ

Compliments from

Quality Trading Co.

UKRAINIAN WHOLESALE

Eggs, Paper Produce, Twine, Noodles,
Kasha, etc.

EM. 3-4376

T. LAPTUTA, prop.

Nick's Grocery

241 NIAGARA ST.

EM. 4-4592

NICK ELASCHUK — prop.

МАГАЗИН ЧОЛОВІЧОЇ ОДЕЖИ
BROWN'S CLOTHING

545 Queen St. W. WA. 5937

Найбільший вибір одягів та галянтерії для чоловіків: сорочки, краватки, черевики. Прийдіть і огляньте без обов'язку купити! Цей купон має вартість \$5 при купівлі одного одягу або плаща.

КУПОН НА 5 ДОЛ.

Fairbanks Tailors

672 QUEEN ST. W., TORONTO, ONTARIO

Українська кравецька робітня

І. МИХАЛУНЕВА

виконує по-мистецьки і по приступних цінах жіночі та чоловічі одяги.

На складі матеріяли, сорочки, білля.

Standard Auto Body Repair Co

30 YEARS IN BUSINESS
 Reasonable Prices — Prompt Service



711-15 Bathurst St. ME. 1895
 TORONTO, ONT.

Toronto Electric Supply Co.

342 Queen St., West

EM. 4-5321

P. KAMIN, prop.

А Р К А

Тел.: PL. 7061

тепер 204 Bathurst St. небаром 575 Queen St. W.
 TORONTO, ONTARIO

порукає:

книжки, журнали, часописи, вишивки, різьби, нитки до вишивання, канву, панаму, радія, патефони, пластинки, шкільне приладдя, косметичні вироби.

Dun-Bay Car Market

89 DUNDAS ST. W. 575 BAY ST.
 TORONTO, ONTARIO, — Tel. EM. 4-3925

Купуємо і продаємо нові та уживані авта за готівку або на догідні сплати.

Українська фірма
B. W. T. WOOD
MANUFACTURING

1139 King St. W. Toronto, Ont.
 ME. 3234

Найсолідніше **Найдешевше**
 виконує вікна, двері та всякі інші столярські роботи і приймає будови на контракт.

Український ГОДИННИКАР І ЮВЕЛІР

І. Кудловський

932 Dundas St. W. Toronto, Ontario
 ME. 3234

має на складі великий вибір маркових годинників та ювелірських виробів.

ПОБАЖАННЯ ПІОНЕРАМ

ВІД

Sandler Furniture Co.

2844 DUNDAS ST. W.

JU. 1112

ВСЕ, ЩО ПОТРІБНЕ ДЛЯ ХАТИ!

Щирі побажання

В. ПОПОВИЧ

ERNEST RIDOUT REAL ESTATE

2390 Bloor St. W.

MU. 7377

Михайло Бойкач

Realtor

переводимо купно і продаж домів, бизнесів,
фาร์ม як рівнож переводимо моргеджі.

1066 Dundas St. W., Toronto, Ont.

Tel. KE. 7172

RESTAURANT

Del Monica

185 Danforth Ave.

I. WOLASHUK

Bus. HA. 1679

Res. KE. 7708

81 Indian Rd.

Корнелюк Лев

МАЛЯР І ДЕКОРАТОР

17 Galley

LA. 2381

TORONTO, ONT.

Щирий привіт, побажання Многих Літ і Боже Благословення
нашим піонерам передає

Греко-католицька Парохія Матери Божої Неустаючої Помочі

при вул. 276 Бетирст та 770 Квін Вест

Слухайте щонеділі в год. 8.30 до 9.30 вранці на хвилях 1120
з радіовисильні в Бофало

Української високомистецької радіопередачі

У програмі політика, література, мистецтво.
Піддержуйте культурне українське слово в етері!

Найщиріші побажання українським піонерам
складають знагоди 60 - літнього ювілею
всі шість Відділів

Українського Товариства Взаїмної Помочі

14 відділ 140 Bathurst St.
26 відділ 105 A Edwin Ave.
32 відділ 178 Donald Ave.
38 відділ 404 Bathurst St.
53 відділ 297 College St.
58 відділ 191 Lippincott St.

Піонерським рукам,
Чесним серцям, умам,
Творчим душам усім -

СЛАВА!

360 Український Відділ Канадійського Легіону

326 QUEEN ST. W. MEMORIAL HALL TEL. PL. 4895

Dr. John Yatchew, M. A., K. C.,

BARRISTER, SOLICITOR, NOTARY PUBLIC

909 CANADA TRUST BUILDING

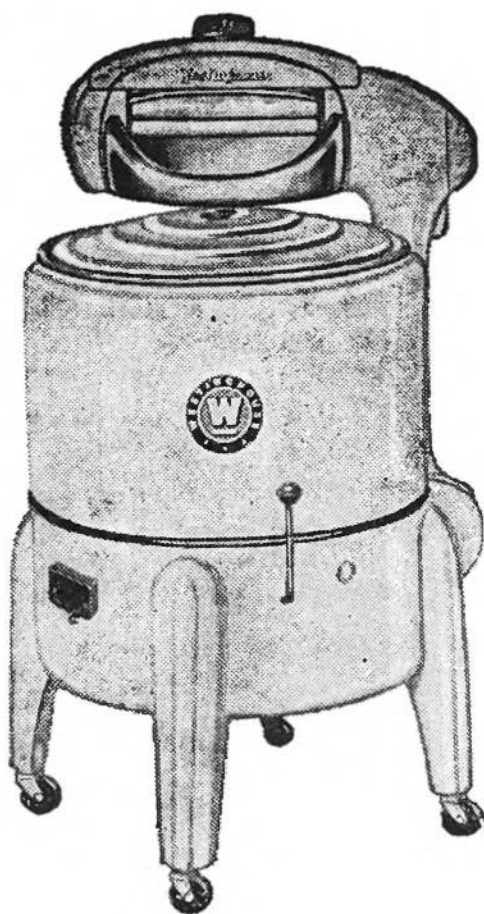
PHONE 3-5300.

WINDSOR, ONTARIO

Українська Кредитова Спілка

В ТОРОНТО

вітає українських піонерів знагоди 60-ліття українського
поселення в Канаді



Westinghouse

НОВА „WESTINGHOUSE” ПРАЛЬНЯ

дає Вам більше правдивої зручності, охорони, яка послужить Вам на довге життя. Виглядає гарна, якої пральні Ви не знайдете змій всіх, які дотепер були прддуковані. Але найбільша і найліпша причина чому Ви хотіли б набути нову „WESTINGHOUSE” пральню, то тому, що вона пере Ваше білля, всіляке, від робочого вбрання аж до Вашого спідного білля...

ЧИСТИШЕ ... СКОРШЕ ... І БЕЗ КЛОПОТУ

то тому, бо тільки „WESTINGHOUSE” має „мягку акцію” прання.

При купні в нас приймемо і порахуємо щедро Вашу стару пральну машину або інше хатне приладдя.

\$174.50

Наші торгівці говорять Вашою мовою!

Ми обслуговуємо українські родини близько 25 літ.

Даємо на легкі і догідні сплати на Ваше бажання!

ORIGINAL FURNITURE CO.

3 склепи до Ваших послуг:

438 QUEEN ST. W. — TEL. WA. 5612

515 QUEEN ST. W. — TEL. EM. 4-0888

1938 EGLINTON ST. W. — TEL. RE. 3511

DR. M. ZELCER

ЛІКАР, ХІРУРГ

298 College St. — Toronto, Ont.

RA 3580.

Години прийнять: від 2—4 попол. і від
7—9 веч. та на замовлення**Павло Кіт**

ОКУЛІСТ

Екзамінує очі та приписує окуляри.

465 Bathurst St. — Toronto, Ont.

PL. 1355.

**Toronto
INSURANCE
SERVICE**Асекурація на життя,
від вогню,
автомобілів і т. п.Р. БОМБІЕР
керівник

1366 Dundas St. W.

Bus.: LA 6433

Res.: LA 5833

DMYTRO CHRUS

PLUMBING - HEATING REPAIRS

348 Crafford — LO 4805

W. MAYKUT

HARDWARE STORE

Кухонний посуд, майстерське приладдя,
фарби до мальовання.

682 Queen St. W. — Toronto 3, Ont.

Bus.: EM. 3-1520 — Res.: MU. 0531

Антін Бойко

Спеціаліст - Масажист

робить масажі на задавне-
ні недуги, біль крижей,
ломбего, параліж і т. п.

Години прийнять:

9—12 і 2—7.

707 Spadina Ave.

недалеко Bloor

Tel.: RA 0976

TRINITY HAND LAUNDRY

CLEANING - PRESSING

Власник — Т. ПРАВЕЦЬКИЙ

926 Dundas St. W. — Toronto, Ont.

EM. 3-0805

**ASSOCIATED RADIO
& SOUND CO.**PUBLIC ADDRESS SYSTEMS - SOUND
TRUCKS

Роботи виконуємо негайно !!!

758 Dundas St. W. — Toronto, Ont.

EM. 3-2574

А. А. Ласько

АРХІТЕКТ

Виконує пляни для всяких будов,
мешк. домів, готелів, фабрик ітп.

79 Bidemell Ave. — Toronto, Ont.

MU. 0467

Павло Вінярський

ІНЖЕНІР КОПАЛЕНЬ та ЗЕМЛЕМІР

Виконує пляни земельних розподілів.

46 Parkhurst Ave. — Toronto, Ont.

MA 1329.

UDITSKY'S LADIES FASHION

Coats, Suits, Dresses, Blouses, Shirts.

READY MADE — MADE to MEASURE

434 Queen St. W. — EM. 4-1588

**Givens Laundry
& Dry Cleaning**

874 QUEEN STREET WEST

KE 5145

І. ГУРЕЦЬКИЙ — власник

Duke of Connaught Hotel

458 — 460 QUEEN STREET WEST

PL 0288

П. ДИБА — власник



ЩИРИЙ ПРИВІТ ПІОНЕРАМ!
ALDERMAN

Frank CHAMBERS

K. C., B. A., L. L. B.

Room 1007 6 Adelaide St. E.
TORONTO

MANNING CARTAGE

перевозить меблі і всякі інші речі

вдень та вечорами.

184 Manning Ave. WA 0791

Supreme FOOD MARKET

890 College St. W.
LA 5111

Власник:
ИЗИДОР ГОЛУБЕЦЬ

New Style Tailors

Першорядна кравецька робітня
Виконуємо солідно після найновіших зразків по
приступних цінах чоловічі і жіночі одяги
869 Queen St. W., — Toronto, Ont.
Tel.: EM. 4-4521

Власн.: МИХАЙЛО БАЗИЛЕВИЧ і ОСИП ФЕДИНА

EUROPEAN TAILORING

827 Queen St. W. — EM. 3-0953
Виконує першорядно по приступних цінах
чоловічі та жіночі одяги.

Власник: ЯРОСЛАВ КАРПИНКА

АПТИКА І ДРОГЕРІЯ

R. R. Work & Son Druggists

PRESCRIPTIONS

462 QUEEN STREET WEST
WA. 2129

ПОБАЖАННЯ ПІОНЕРАМ

передає

Dr. J. A. Gorchynsky

ДЕНТИСТ

312 Bathurst St. EM 3-6373

MEDICAL BLDG.

Royce Meat Market

1639 Dupont St. ME 9103

Власник ВАСИЛЬ КАПУСТА

Щирі побажання

**Мирослав
Когут**

МАЛЯР І ДЕКОРАТОР

91 Markham St.
EM. 3-3661

ПРИВІТ ПІОНЕРАМ!

Н. К. Бойко

181 Ontario St.

WA 3108

The Victory Florist

Weddings Bouquets, Floral Designs
Decorations & Plants

576 Queen St.

EM 3-1618

**Першим Піонерам — Слава!
Їх Наслідникам — багато успіхів!**

бажає

Toronto Refrigeration Fixture Co.

937 QUEEN STREET WEST,

TORONTO, ONTARIO

ЕМ 4-5461

**СИД. КОВАЛЬ,
ВЛАСНИК**

МНОГАЯ ЛІТА І ДАЛЬШИХ УСПІХІВ

ВСІМ ПІОНЕРАМ

І ТИМ, ЩО ЙДУТЬ ІХ СЛІДАМИ

бажає

A. J. LAZAROWICH

REAL ESTATE

322½ QUEEN STREET WEST

WA 6395

**MARKO TOPOLNISKY
(TOPLIN)**

RIDOUT REAL ESTATE

2390 Bloor Street West

MU 7377

WILLIAM KARPINSKY

REAL ESTATE BROKER

472 GLADSTONE

LL 7222

Щастя Боже!

JOHN J. ELLIS

REALTOR

165 SPADINA AVENUE,

TORONTO, ONTARIO

WA 0700

WA 0827 J. J. ELLIS, Prop.

Слава Піонерам!

D. HOLOTA

REAL ESTATE BROKER

496 QUEEN STREET WEST,

TORONTO, ONTARIO

WA 5232

Д.Голота, власник

АДВОКАТ

A. ORYSCHAK

BARRISTER

414 BAY STREET

АДВОКАТ

S. KREPAKEVICH

BARRISTER

179 BATHURST STREET

(cor. Queen & Bathurst)

EM 3-0695

АДВОКАТ

JOSEPH M. DUNKAN

BARRISTER

TEMPLE BUILDING

АДВОКАТ

MARSHALL ROMANICK

BARRISTER

62 RICHMOND STREET W.

EM 4-2585

АДВОКАТ

JOHN YAREMKO

BARRISTER

EM 3-1994

62 RICHMOND STREET W.

СЛАВА НАШИМ ПІОНЕРАМ!

АДВОКАТ

D. D. STOKAL

BARRISTER

221 VICTORIA STREET

PL 1753

АДВОКАТ

WALTER HUMENIUK

BARRISTER

371 BAY STREET

EM 3-3981

АДВОКАТ

T. HUMENIUK

BARRISTER

414 BAY STREET

EM 3-0630

ЛІКАР

Dr. J. W. Kuczerepa

PHYSICIAN

268 HIGH PARK AVENUE

MU 3453

ЛІКАР

DR. J. WASYLENKO

PHYSICIAN

567 BATHURST STREET

KI 8657

ЛІКАР

DR. T. M. RARAGOSKY

PHYSICIAN

378 BATHURST STREET

PL 4465

ЛІКАР

DR. W. J. ZINCHESIN

PHYSICIAN

386 BATHURST STREET

WA 1344

ЛІКАР

DR. S. N. SUKMAN

PHYSICIAN

1575 DUPONT STREET

LL 1503

Compliments from

DR. MICHAEL E. LUCYK

DENTIST

ДЕНТИСТ

DR. PAUL HUTZULAK

DENTIST

86 BLOOR STREET WEST

KI 6727

ДЕНТИСТ

DR. J. KULYK

DENTIST

535 QUEEN STREET WEST

EM 4-1989

WILLIAM BODIKEWICH

ACCREDITED PUBLIC ACCOUNTANT

758 YONG STREET

MI 0809

JOHN HORDYCIA

ACCREDITED PUBLIC ACCOUNTANT

61 COLLEGE STREET

Room 12

WA 3139

Y. ONYSCHUK

BROKER & INSURANCE

KE 5944

1165 DUNDAS STREET WEST

P. WASYLYSHYN

REAL ESTATE BROKER

927 QUEEN STREET WEST,
TORONTO, ONT.

EM 3-7757

R. L. Roach Pharmacy Ltd.

АПТИКА І ДРОГЕРІЯ

393 CHURCH STREET

напроти Maple Leaf Gardens

R. L. ROACH and PROCTOR

J. W. PASEMKO

REAL ESTATE BROKER

1406 DUNDAS STREET WEST

KE 8013

R. TESLA

REAL ESTATE BROKER

863 BLOOR STREET WEST

LA 2612 TORONTO LA 2612

1294 KING ST., EAST, HAMILTON

Найкращі побажання Піонерам!

I. J. HUZINEC

INSURANCE CONSULTANT

CANADA HEALTH & ACCIDENT

ASSURANCE CORPORATION

700 BAY STREET,

TORONTO, ONT.

Bus. EM 4-0708

Res. LL. 6589

**ДОБРА Й УСПІХІВ ВСІМ ПІОНЕРАМ
бажає**

Василь Шарван

**Director of the Ukrainian Radio Programme WHLD
NIAGARA FALLS NEW YORK**

ДЕНТИСТ

Dr. E. HUMENIUK

DENTIST

567 BATHURST ST.

RA 8303

BIG BEAR MARKET

120 OSSINGTON AVENUE

KE 3941

І. ПАЛКА — власник

M. ARTYMKO

MERCURY CONSTRUCTION COMPANY

324 QUEEN STREET WEST

WA 2890

Найсердечніші побажання

УКРАЇНСЬКИМ

ПІОНЕРАМ

КАНАДИ!

Василь Гультай

RIDEAU HOTEL

335 JARVIS STREET

TORONTO, ONTARIO

RA 4146

В. Білоус

власники

В. Гандяк

SHERWOOD HOTEL

BURLINGTON, ONTARIO

власники

І. Левинський

В. Ясінський

CLIFTON HOTEL

298 QUEEN STREET WEST

EM 3-9520

Власник: А. Борис з дружиною

MAXTON RESTAURANT

178 QUEEN STREET WEST

TR 0930

Т. Юзв'як

власники

М. Мамчур

MONARCH HOTEL

14 CLINTON STREET

TORONTO, ONTARIO

LL 1578

В. Курдяк і Д. Садовий

власники

AVENMORE HOTEL

276 JARVIS STREET

TORONTO, ONTARIO

WA 4241

власники

І. Нецівка і С. Боднарчук

STRATCONA HOTEL

60 YORK STREET

WA 5601

Власники: Д. МАЗУРЕНКО

і І. МАЗУРЕНКО

ALBANY HOTEL

158 KING STREET EAST

EM 4-1756

І. КВАШИН та В. СУСЛА

Власники

ALEXANDRA HOTEL

102 QUEEN STREET WEST

PL 4441

І. ГУМЕНЮК — власник

JOSEPH BOYKO

E. RIDOUT

REAL ESTATE LTD

2390 BLOOR STREET WEST

MU 7377

ARCADIAN HOTEL

1795 DANFORTH AVENUE

OX 7948

І. Дяків, власник

MOUNT DENNIS BOWLING & BILLIARDS

1120 WESTON ROAD

JU 0025

Власник: М. Саган

Olympia Restaurant

484 QUEEN STREET WEST

TR 0024

Власники

В. ДИЛИНСЬКИЙ і В. ФЕДОРОВИЧ

STOP-OVER LUNCH

320 QUEEN STREET WEST

WA 0039

М. БОССА — власник

ROSELAND BOWLING ACADEMY

2797 DUNDAS STREET WEST

JU 5141

Е. Михайловський

власники

А. Заяць

BEAVER BREAD CO Limited

103 LIGHTBOURNE AVENUE

LL 7445

Lynne Arm's Restaurant

639 LAKESHORE ROAD

MIMICO

Власники — Н. ДОРОШ та М. ЧОРЧ

J. DALE

REAL ESTATE BROKER

612A Bathurst Street

LA 3800

Repr.:

P. IWANICKY
G. TOKARYK

— KE 9106
- RE 2329

ULSTER MARKETERIA

86 ULSTER STREET

KE 9318

BOYKO GROCERY

191 LIPPINCOTT

MI 5060

В. БОЙКО — власник

BUY RITE

GROCERY

870 Queen St. West

ME 9684

NEW GORE-VALE

RESTAURANT

923 Queen St. West

KE 5402

L. ELLIS

Green Valley Meat Market

996 DUNDAS STREET WEST

ME 7462

Власники

Н. ПАРАЩУК

Т. РОМАНИК

J. PAWYCH

MEAT MARKET

809 QUEEN STREET WEST

EM 4-0568

E. PASHYNSKY

MEAT PACKERS

889 QUEEN STREET WEST

PL 4-3691

PETERS MEAT MARKET

574 QUEEN STREET WEST

WA 7163

LAKE SIDE MEAT MARKET

825 LAKESHORE ROAD

NEW TORONTO

MU 0930

POPULAR MEAT MARKET

1170 QUEEN STREET WEST

KE 4648

Власник — М. ЖУРАВЕЛЬ

Власники:

С. Віндик

Т. Гуменюк

І. Кульчицький

SUPERIOR FOOD MARKET

601 LOGAN AVENUE

GL 6060

П. ДУНЕЦЬ — власник

PETER'S GROCERY

320 QUEEN STREET WEST

PL 2200

R. ZALTANECKI

GROCER & BUTCHER

894 QUEEN STREET WEST

ME 6446

CAUFMAN'S BROTHERS

GROCERY WHOLESALEERS

420 BATHURST STREET

KI 6115

VICTOR PLASKONIS

GROCER & BUTCHER

1038 QUEEN STREET WEST

LL 5927

JACK'S MOTOR SERVICE

332 HIGH PARK AVENUE

MU 2966

1205 QUEEN STREET WEST

LA 5952

П. Федейко і І. Ксенич, власники

BILL LUCYK

TAXICO DEALER

DUPONT & SYMINGTON AVENUE

LL 4955

IMPERIAL COAL COMPANY

All Types of Fuel, Best

513 PALMERSTON BLVD

ME 2438

М. БІЛИЙ — власник

Waverley 7516 749 Dundas St. W., Toronto

O D E O N

SOLUK PRODUCTION

of

MOTION PICTURE

in Sound and Color

SOUND RECORDING

Disc -- Tape -- Film

PHOTO - FILM SUPPLIES

УКРАЇНСЬКА ПЕКАРНЯ

ROWNTREE BAKING CO.

761 OLD WESTON ROAD

ВИПІКАЄ ПЕРШОЇ ЯКОСТИ ПЕЧИВО, ХЛІБ,

ТОРТИ ТА ТІСТОЧКА

PETER KUSHNIR

JUWELLER

529 QUEEN ST. W. TORONTO, ONT.

Phone WA 8934

Власник: ПЕТРО КУШНІР

Михайло Вітер

500 QUEEN ST. W., TORONTO, ONT.

WA 9204

ЩОДЕННО СВИЖЕ М'ЯСО, М'ЯСАРСЬКІ ВИРОБИ

І СПОЖИВЧІ ТОВАРИ НАЙКРАЩОЇ ЯКОСТИ

Industrial Coating Company

840 EASTERN AVENUE

TORONTO, ONTARIO

HA 3634

M. BOYER, prop.

ART FARM PRODUCE

ЯИЦЯ І КУРИ

563 QUEEN ST. W., TORONTO, ONT.

WA 5957

АЛЕКС. ПЕЛЕХІВ і Со.

ДЖЕК МАТВІЙЧУК

Е В Р О П А

ФОТО - СТУДІО

615 QUEEN ST. W. TORONTO, ONT.

НАША СПЕЦІАЛЬНІСТЬ: АЛЬБОМИ З ВЕСІЛЬНИХ

ЗНИМОК В ЦЕРКВІ, СТУДІЯ І НА ЗАЛІ

РОБОТА ПЕРШОРЯДНА!

УКРАЇНСЬКА ПЕКАРНЯ

FUTURE

425 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT.

Tel.: WA 7149

ПЕРШОЇ ЯКОСТИ ПЕЧИВО, ХЛІБ, БУЛКИ, ТІСТОЧКА

І ТОРТИ

JACK A. OSTAFEW

SALES & SERVICE

HEATING & AIR CONDITIONING

559½ QUEEN STREET WEST

WA 8890

LA 9800

K.M.K. 5-1.00 STORE

450 QUEEN STREET WEST

Г. КОВАЛИШИН — власник

WA 0348

YORK PACKING CO LIMITED

104 — 106 TROVELL AVENUE

TORONTO, — ONTARIO

JU 2794

І. КУРОСАД, власник

**Standard House Wrecking
Company**

385 OLD WESTON ROAD

JU 1256

LY 7493

ПЕТРО ВАСИЛИК

**COMFORT INSULATION
& ROOFING Co**

60 RUSSET AVENUE

KE 7865

I. JANIW & V. WILLNS

Prop.

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ І МНОГАЯ ЛІТА
НАШИМ ПІОНЕРАМ

J. ELLEN

REAL ESTATE

275 QUEEN STREET WEST

795 QUEEN STREET WEST

EM 3-0870

LISGAR MEAT MARKET

1124 QUEEN STREET WEST

TORONTO, ONTARIO

LA 0702

І. ШЕРЕТКО і СИН, власники

НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ СКЛЕП
З МЕБЛЯМИ

**BEAVER BEDDING
& UPHOLSTERING CO.**

КОМПЛЕТНЕ УМЕБЛЬОВАННЯ ДЛЯ ЦІЛОГО ДОМУ
ТА ЕЛЕКТРИЧНЕ ПРИЛАДДЯ

Ціни помірковані!

С ЦИБРУХ і СИН 2605 DUNDAS ST. W.
Res. MU 9018 Bus. JU 3811

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ І МНОГИХ ЛІТ

А Л Е К С П Р Е Д К О

власник фірми

Parkway Auto Body Repair

1974 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT.

Tel.: ME 1227

HARDWARE, POTS, PANS, WINDOW

GLASS, ELECTRIC SUPPLIES

ГОВОРИМО ПО-УКРАЇНСЬКИ

SHERMAN'S HARDWARE

517 QUEEN STREET WEST

WA 5375

Compliments of

NEW WAY LUNCH

464 QUEEN STREET WEST

PL 2171

M. MAYZEL

High Grade Clothing

Made - to - Measure

OLD FIRM

Established 17 years

530½ Queen St. W.

WA 5374

ЩИРІ ПОЗДОРОВЛЕННЯ УЧАСНИКАМ
ЮВІЛЕЮ

NOWIK PHOTO - STUDIO

345 Bathurst Street

EM 4-4629

**QUEEN CITY LUNCH
LIMITED**

and TEA ROOM

Renoved for over 28 years

56 Queen Street West

Compliments of

S U P R E M E

L U N C H

518 Queen St. W.

M. HABA

Prop.

W. J. CHARNO

REAL ESTATE & INS.

619 Queensway

MU 3933

707 Queen Street W.

PL 3389

P. A. TAILORS

317 BATHURST STREET

TR 1470

К. ГОДІВСЬКИЙ — власник

HELEN'S FASHION SALON

676 BATHURST STREET

TORONTO, ONTARIO

OL 2217

Р. РОМАНЧУКЕВИЧ — власник

GOLDEN TAILORS

FINE CUSTOMED TAILORED CLOTHES

330 QUEEN STREET WEST

EM 4-9702

САМ ГОЛЬДЕН — власник

RUBINOFF DEPT. STORE

ПЕРШОЯКІСНА ОДЕЖА!

ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ.

510 QUEEN STREET WEST

M. RUBINOFF, prop.

ART TAILORING COMPANY

726 QUEEN STREET WEST

EM 4-7040

D. GOY, Prop.

SAM MACKEWICH

REAL ESTATE BROKER

85 RICHMOND STREET WEST

WA 8828

FRANK'S MENS WEAR

364 — 366 QUEEN STREET WEST at Spadina

EM 3-9918

Привіт і поклін всім нашим Піонерам
передає

ВИДАВНИЦТВО І ДРУКАРНЯ ОО. ВАСИЛІЯН

Виконуємо всі роботи з обсягу друкарства і переплету:
від летючки до книги, включно з колірною роботою,
скоро, солідно і дешево.

The Basilian Press

Printers & Publishers

3 Beverley St., Toronto

WA 7936

Res. LL 6483



BOB CHOMA

Одинока українська клішарня
на американському континенті

**CANADIAN
PARAMOUNT
PHOTOGRAVERS**

386 King St. W. Toronto
виконує друкарські кліші (кати)
скоро, солідно і дешево.

Tel. EM-3 0393

Р. і В. Хома

власники



WALLY CHOMA

Друковано 8.000 примірників
у вересні 1951 р. в друкарні оо. Василіян у Торонті.
Обкладинка арт.-мал. Мих. Дмитренка.

*Printed 8000 copies at
The Basilian Press, Toronto, September 1951.
Cover designed by M. Dmytrenko*



PARKHILL CLOTHES

LIMITED

305 KING STREET WEST
TORONTO 1,

ОДИНКА
УКРАЇНСЬКА
ФАБРИКА

першорядної чоловічої

та

жіночої одяжі

з

найкращих закордонних

матеріалів.

Виконує гуртові та індивідуальні

замовлення

по

приступних цінах.

Вступіть,

огляньте,

порадьтеся,

і напевно будете вдоволені, як сотки

наших постійних клієнтів!

PARKHILL CLOTHES LTD.

305 KING STREET WEST, TORONTO

Telephone EM-3 8924

М. ЗЕЛІСКО, Власник

